

COMMISSION DE RÉDACTION / REDAKTIONSKOMMISSION



Projet de Constitution après la deuxième lecture « bis » / Verfassungsvorentwurf nach der zweiten Lesung « bis »

Commentaire des modifications de la commission de rédaction / Kommentar der Änderungen der Redaktionskommission

Rouge = modifications de la commission de rédaction

Rot = Änderungen der Redaktionskommission

Préambule	Präambel
<p>Au nom de Dieu Tout-puissant !</p> <p><i>Nous, Peuple du Valais, libre et souverain,</i> respectueux de la dignité humaine et de la nature, conscients de notre histoire et de la place du Canton dans la Confédération suisse, voulant assumer nos responsabilités envers les générations actuelles et futures, résolu à forger une société solidaire et un État fondé sur le Droit, <i>nous nous donnons la Constitution que voici :</i></p>	<p>Im Namen Gottes des Allmächtigen!</p> <p><i>Wir, das Walliser Volk, frei und souverän,</i> in Achtung vor der Würde jedes Menschen und respektvoll gegenüber der Natur, im Bewusstsein unserer Geschichte und der Stellung des Kantons in der Schweizerischen Eidgenossenschaft, im Willen, unsere Verantwortung gegenüber heutigen und zukünftigen Generationen wahrzunehmen, entschlossen, eine solidarische Gesellschaft und einen auf dem Recht gegründeten Staat zu bilden, <i>geben uns folgende Verfassung:</i></p>
1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES	1. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN
<p>Art. 1 République et Canton du Valais</p> <p>¹ Le Canton du Valais est l'un des États de la Confédération suisse.</p> <p>² Le Canton du Valais est une République démocratique dans laquelle les citoyennes et les citoyens sont égaux en droit et en dignité. La souveraineté réside dans le peuple, qui l'exerce directement ou indirectement par ses autorités.</p> <p>³ Le Canton du Valais est un État de droit.</p>	<p>Art. 1 Republik und Kanton Wallis</p> <p>¹ Der Kanton Wallis ist ein Gliedstaat der Schweizerischen Eidgenossenschaft.</p> <p>² Der Kanton Wallis ist eine demokratische Republik, in der die Bürgerinnen und Bürger an Rechten und Würde gleich sind. Die Souveränität liegt beim Volk, das sie direkt oder indirekt durch seine Behörden ausübt.</p> <p>³ Der Kanton Wallis ist ein Rechtsstaat.</p>
<p>Art. 2 Organisation</p> <p>Le Canton est composé de communes et de régions.</p>	<p>Art. 2 Organisation</p> <p>Der Kanton gliedert sich in Gemeinden und Regionen.</p>

<p>Art. 3 Capitale Sion est la capitale du Canton. Elle est le siège du Grand Conseil, du Conseil d'État et du Tribunal cantonal.</p>	<p>Art. 3 Hauptstadt Sitten ist die Hauptstadt des Kantons und Sitz des Grossen Rates, des Staatsrates und des Kantonsgerichtes <u>Kantonsgerichts</u>.</p>
<p>Art. 4 Armoiries Parti d'argent et de gueules à treize étoiles, cinq en pal sur le trait du parti, accostées de quatre en pal à dextre et quatre à senestre, le tout de l'un en l'autre.</p> 	<p>Art. 4 Wappen Gespalten von Silber und Rot mit dreizehn pfahlweise vier, fünf, vier gestellten fünfstrahligen Sternen in gewechselten Farben.</p> 
<p>Art. 5 6 Langues ¹ Le français et l'allemand sont les langues officielles du Canton. Elles ont la même valeur juridique. ² Toute personne peut s'adresser aux autorités cantonales dans la langue officielle de son choix. ³ L'État et les communes encouragent l'apprentissage des langues officielles et promeuvent les échanges linguistiques entre les régions francophones et germanophones. ⁴ Ils soutiennent les dialectes et les patois. ^{5 4 bis} Ils soutiennent les langues des signes. ^{6 5} Ils appuient les initiatives des autres communautés linguistiques.</p>	<p>Art. 5 6 Sprachen ¹ Französisch und Deutsch sind die gleichwertigen Amtssprachen des Kantons. ² Jede Person kann sich in der Amtssprache ihrer Wahl an die kantonalen Behörden wenden. ³ Kanton und Gemeinden fördern das Erlernen der Amtssprachen und den Sprachtausch zwischen den französisch- und deutschsprachigen Regionen. ⁴ Sie fördern die Dialekte und die Patois. ^{5 4 bis} Sie fördern die Gebärdensprachen. ^{6 5} Sie ermutigen die Initiativen der anderen Sprachgemeinschaften.</p>
<p>Art. 6 7 Buts ¹ Le Canton garantit les droits fondamentaux et s'engage en faveur du bien commun, de la cohésion et de la paix sociales, de la sécurité et de la préservation des ressources naturelles. ² Il défend ses droits et ses intérêts dans la Confédération.</p>	<p>Art. 6 7 Staatsziele ¹ Der Kanton gewährleistet die Grundrechte und tritt für das Gemeinwohl, den gesellschaftlichen Zusammenhalt und den sozialen Frieden, die Sicherheit und die Bewahrung <u>Erhaltung</u> der natürlichen Ressourcen ein. ² Er verteidigt seine Rechte und Interessen in der Eidgenossenschaft.</p>
<p>Art. 7 8 Cohésion cantonale ¹ Le Canton veille à son unité et à sa diversité. Il tient compte de ses particularités linguistiques, culturelles, géographiques et régionales. ^{2 4 bis} Les services de l'administration cantonale et les institutions de droit public sont répartis dans les régions. ^{3 2} Le Canton encourage toute forme de solidarité.</p>	<p>Art. 7 8 Kantonaler Zusammenhalt ¹ Der Kanton achtet auf seine Einheit und seine Vielfalt. Er berücksichtigt seine sprachlichen, kulturellen, geographischen und regionalen Besonderheiten. ^{2 4 bis} Kantonale Verwaltungsdienststellen und öffentlich-rechtliche Institutionen sind in den Regionen verteilt. ^{3 2} Der Kanton fördert jede Form von Solidarität.</p>

Commenté [CoRed1]: Numérotation des articles : La Commission de rédaction a procédé à la numérotation définitive des articles et alinéas. Les articles et alinéas sont désormais numérotés selon l'ordre numérique de leur apparition dans le projet de Constitution. Un tableau de correspondance des numéros d'articles au cours des différentes lectures jusqu'au texte final sera réalisé et mis à disposition.

Commenté [CoRed2]: Numérierung der Artikel: Die Redaktionskommission hat die endgültige Nummerierung der Artikel und Absätze vorgenommen. Die Artikel und Absätze werden nun in der numerischen Reihenfolge nummeriert, in der sie im Verfassungsentwurf erscheinen. Eine Entsprechungstabelle mit den Artikelnummern im Verlauf der verschiedenen Lesungen bis zum endgültigen Text wird erstellt und zur Verfügung gestellt.

<p>Art. 8 9 Principes de l'État de droit ¹ L'activité de l'État se fonde sur le droit. ² Elle répond à un intérêt public et obéit aux principes de la bonne foi et de la proportionnalité.</p>	<p>Art. 8 9 Rechtsstaatliche Grundsätze ¹ Das Handeln des Staates beruht auf dem Recht. ² Es liegt im öffentlichen Interesse und folgt den Grundsätzen von Treu und Glauben und der Verhältnismässigkeit.</p>
<p>Art. 9 14 Relations extérieures Le Canton coopère avec la Confédération et les cantons, ainsi qu'avec toute région qui partage avec lui des intérêts communs.</p>	<p>Art. 9 14 Aussenbeziehungen Der Kanton arbeitet mit Bund und Kantonen sowie mit allen Regionen zusammen, die mit ihm gemeinsame Interessen teilen.</p>
<p>Art. 10 42 Devoirs et responsabilités individuels ¹ Toute personne est tenue d'accomplir, selon ses moyens, les devoirs que lui imposent la Constitution et la législation. ² Elle assume ses responsabilités envers elle-même, la collectivité et les générations actuelles et futures. ³ Elle veille à une utilisation appropriée des biens et services publics et des ressources naturelles.</p>	<p>Art. 10 42 Persönliche Pflichten und Verantwortung ¹ Jede Person hat, nach ihren Möglichkeiten, die Pflichten zu erfüllen, die ihr Verfassung und Gesetzgebung auferlegen. ² Sie nimmt ihre Verantwortung gegenüber sich selber, der Gemeinschaft sowie den heutigen und zukünftigen Generationen wahr. ³ Sie sorgt für eine angemessene Nutzung der öffentlichen Güter und Dienstleistungen sowie <u>und</u> der natürlichen Ressourcen.</p>
<p>2. DROITS FONDAMENTAUX</p>	<p>2. GRUNDRECHTE</p>
<p>Art. 11 14 Dignité humaine La dignité humaine est intangible. Elle doit être respectée et protégée.</p>	<p>Art. 11 14 Menschenwürde Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie muss geachtet und geschützt werden.</p>
<p>Art. 12 45 Égalité et principe de non-discrimination ¹ Toutes les personnes sont égales en droit. ² Nul ne doit subir de discrimination. ³ L'homme et la femme sont égaux en droit. La loi pourvoit à l'égalité de droit et de fait, en particulier dans les domaines de la famille, de la formation et du travail. L'homme et la femme ont droit à un salaire égal pour un travail de valeur égale.</p>	<p>Art. 12 45 Rechtsgleichheit und Diskriminierungsverbot ¹ Alle Personen sind vor dem Gesetz gleich. ² Niemand darf diskriminiert werden. ³ Mann und Frau sind gleichberechtigt. Das Gesetz sorgt für ihre rechtliche und tatsächliche Gleichstellung, vor allem in Familie, Ausbildung und Arbeit. Mann und Frau haben Anspruch auf gleichen Lohn für gleichwertige Arbeit.</p>
<p>Art. 13 46 Protection contre l'arbitraire et protection de la bonne foi Toute personne a le droit d'être traitée par les organes de l'État sans arbitraire et conformément aux règles de la bonne foi.</p>	<p>Art. 13 46 Schutz vor Willkür und Wahrung von Treu und Glauben Jede Person hat Anspruch darauf, von den staatlichen Organen ohne Willkür und nach Treu und Glauben behandelt zu werden.</p>
<p>Art. 14 47 Droit à la vie, à la liberté personnelle et à une fin de vie digne Tout être humain a droit à la vie, à la liberté personnelle, notamment à l'intégrité physique et psychique et à la liberté de mouvement, ainsi qu'à une fin de vie digne librement choisie.</p>	<p>Art. 14 47 Recht auf Leben, auf persönliche Freiheit und auf ein würdiges Lebensende Jeder Mensch hat das Recht auf Leben, auf persönliche Freiheit, insbesondere auf körperliche und geistige Unversehrtheit und auf Bewegungsfreiheit, sowie auf ein würdiges und frei gewähltes Lebensende.</p>

<p>Art. 15 48 Droits de l'enfant</p> <p>¹ Au sein de sa famille et de la société, l'enfant a les droits inaliénables à sa croissance, à son développement, à son intégration et à la protection de son intégrité contre toute forme de violence.</p> <p>² L'intérêt supérieur de l'enfant, son droit de participation et son droit d'être entendu sont garantis pour toutes les décisions ou les procédures qui le concernent, dès son plus jeune âge.</p> <p>³ Chaque enfant a droit à un soutien économique et social adéquat.</p> <p>⁴ L'enfant en situation de handicap a le droit de participer à l'école régulière par le biais de mesures de scolarisation adéquates pour autant que cela soit possible et serve l'intérêt supérieur de l'enfant.</p> <p>⁵ L'activité numérique de l'enfant ne peut pas être exploitée dans l'intérêt de tiers. Son accès neutre à l'information est garanti.</p>	<p>Art. 15 48 Kinderrechte</p> <p>¹ Das Jedes Kind hat in Familie und Gesellschaft unveräußerliche Rechte auf Wachstum, Entfaltung und Integration sowie auf Schutz seiner Integrität vor jeder Form von Gewalt.</p> <p>² Das Wohl des Kindes, sein Recht auf Beteiligung und sein Anspruch auf rechtliches Gehör sind bei allen Entscheidungen oder Verfahren, die es betreffen, ab Kleinkindalter gewährleistet.</p> <p>³ Jedes Kind hat Anspruch auf angemessene wirtschaftliche und soziale Unterstützung.</p> <p>⁴ Ein Kind mit Behinderungen hat das Recht auf Teilnahme am regulären Schulunterricht durch geeignete schulische Massnahmen, soweit dies möglich ist und dem Kindeswohl dient.</p> <p>⁵ Die digitalen Aktivitäten eines Kindes dürfen nicht im Interesse Dritter ausgenutzt werden. Sein neutraler Zugang zu Informationen ist gewährleistet.</p>
<p>Art. 16 19 Droits de la personne en situation de handicap</p> <p>¹ Le droit de la personne en situation de handicap à une participation pleine et effective à la vie en société et au libre exercice de son autonomie est garanti.</p> <p>² Le droit d'accès aux transports publics ainsi qu'aux bâtiments, installations, informations et prestations ouverts au public lui est garanti.</p> <p>³ Le droit de la personne en situation de handicap aux aménagements raisonnables nécessaires à la jouissance ou à l'exercice de ses droits fondamentaux est garanti.</p> <p>⁴ Dans son rapport avec les autorités, la personne en situation de handicap a le droit d'obtenir des informations et de communiquer sous une forme adaptée à ses besoins et à ses capacités, notamment en langues des signes et en braille, sans frais supplémentaires.</p>	<p>Art. 16 19 Rechte von Menschen mit Behinderungen</p> <p>¹ Das Recht von Menschen mit Behinderungen auf eine volle und wirksame Teilhabe am gesellschaftlichen Leben und auf die freie Ausübung ihrer Autonomie ist gewährleistet.</p> <p>² Das Recht auf Zugang zum öffentlichen Verkehr und zu Gebäuden, Einrichtungen, Informationen und Dienstleistungen, die für die Öffentlichkeit bestimmt sind, ist ihnen gewährleistet.</p> <p>³ Das Recht von Menschen mit Behinderungen auf angemessene Vorkehrungen, die für die Wahrnehmung oder Ausübung ihrer Grundrechte erforderlich sind, ist gewährleistet.</p> <p>⁴ Im Umgang mit den Behörden haben Menschen mit Behinderungen das Recht, in einer an ihre Bedürfnisse und Fähigkeiten angepassten Form Informationen zu erhalten und zu kommunizieren, insbesondere in Gebärdensprache und Brailleschrift, ohne zusätzliche Kosten.</p>
<p>Art. 17 20 Droits de la personne âgée</p> <p>¹ Toute personne âgée a droit à une protection particulière de sa dignité, de son intégrité, de son autonomie et de son libre choix.</p> <p>² Elle a le droit de participer pleinement à la vie en société et d'exercer ses droits.</p>	<p>Art. 17 20 Rechte älterer Menschen</p> <p>¹ Jede ältere Person hat Anspruch auf besonderen Schutz ihrer Würde, ihrer Integrität, ihrer Autonomie und ihrer Wahlfreiheit.</p> <p>² Sie hat Anspruch auf volle Teilhabe am gesellschaftlichen Leben und auf Ausübung ihrer Rechte.</p>
<p>Art. 18 24 Droit à l'inclusion et à l'intégration</p> <p>¹ Le droit à l'inclusion et à l'intégration est garanti.</p> <p>² L'État et les communes prennent des mesures pour permettre à toute personne de participer activement à la vie en société.</p>	<p>Art. 18 24 Recht auf Inklusion und Integration</p> <p>¹ Das Recht auf Inklusion und Integration ist gewährleistet.</p> <p>² Kanton und Gemeinden ergreifen Massnahmen, um allen Menschen eine aktive Teilnahme am gesellschaftlichen Leben zu ermöglichen.</p>

<p>Art. 19 22 Droit d'obtenir de l'aide dans des situations de détresse * Quiconque est dans une situation de détresse et n'est pas en mesure de subvenir à son entretien a le droit d'être aidé et assisté et de recevoir les moyens indispensables pour mener une existence conforme à la dignité humaine.</p>	<p>Art. 19 22 Recht auf Hilfe in Notlagen * Wer in Not gerät und nicht in der Lage ist, für sich zu sorgen, hat Anspruch auf Hilfe und Betreuung und auf die Mittel, die für ein menschenwürdiges Dasein unerlässlich sind.</p>
<p>Art. 20 23 Droit à une interaction humaine Toute personne a le droit à une interaction avec un être humain dans les situations essentielles à la sauvegarde de ses droits.</p>	<p>Art. 20 23 Recht auf menschliche Interaktion Jede Person hat das Recht auf Interaktion mit einem Menschen in Situationen, die für die Wahrung ihrer Rechte wesentlich sind.</p>
<p>Art. 21 23a Droit à un environnement sain Toute personne a le droit de vivre dans un environnement sain, propre et durable.</p>	<p>Art. 21 23a Recht auf eine gesunde Umwelt Jede Person hat das Recht, in einer gesunden, sauberen und nachhaltigen Umwelt zu leben.</p>
<p>Art. 22 24 Protection de la sphère privée ¹ Toute personne a droit au respect de sa vie privée et familiale, de son domicile, de sa correspondance ainsi que des relations et activités qu'elle établit par la poste et toutes formes de télécommunications, y compris le droit de ne pas être surveillée de manière illégitime. ² Toute personne a droit à la maîtrise de ses données personnelles. Elle a notamment le droit d'être protégée contre l'utilisation non consentie de ses données personnelles. Ce droit comprend notamment la consultation de ces données, la rectification de celles qui sont inexactes et la destruction de celles qui sont inadéquates ou inutiles. ³ La protection des données est garantie par une autorité indépendante et impartiale.</p>	<p>Art. 22 24 Schutz der Privatsphäre ¹ Jede Person hat Anspruch auf Achtung ihres Privat- und Familienlebens, ihrer Wohnung, ihres Briefverkehrs sowie der Beziehungen und Aktivitäten, die sie über Post- und alle Formen des Telekommunikationsverkehrs herstellt, einschliesslich des Rechts, nicht unrechtmässig überwacht zu werden. ² Jede Person hat das Recht, ihre persönlichen Daten zu kontrollieren. Sie hat insbesondere das Recht, davor geschützt zu werden, dass ihre persönlichen Daten ohne ihre Einwilligung verwendet werden. Dieses Recht umfasst insbesondere die Einsicht in diese Daten, die Berichtigung unrichtiger Daten und die Vernichtung ungeeigneter oder unnötiger Daten. ³ Der Datenschutz wird durch eine unabhängige und unparteiische Behörde gewährleistet.</p>
<p>Art. 23 25 Droit au mariage et à la famille Le droit de se marier, de fonder une famille ou de choisir une autre forme de vie est garanti.</p>	<p>Art. 23 25 Recht auf Ehe und Familie Das Recht, eine Ehe zu schliessen, eine Familie zu gründen oder eine andere Lebensform zu wählen, ist gewährleistet.</p>
<p>Art. 24 26 Protection de la maternité Chaque femme a droit à la sécurité matérielle avant et après l'accouchement.</p>	<p>Art. 24 26 Mutterschaft Jede Frau hat Anspruch auf materielle Sicherheit vor und nach der Niederkunft.</p>
<p>Art. 25 27 Liberté de conscience et de croyance * ¹ La liberté de conscience et de croyance est garantie. ² Toute personne a le droit de choisir librement sa religion ainsi que de se forger ses convictions philosophiques et de les professer individuellement ou en communauté. ³ Toute personne a le droit d'adhérer à une communauté religieuse ou d'y appartenir et de suivre un enseignement religieux. ⁴ Nul ne peut être contraint d'adhérer à une communauté religieuse ou d'y appartenir, d'accomplir un acte religieux ou de suivre un enseignement religieux.</p>	<p>Art. 25 27 Glaubens- und Gewissensfreiheit ¹ Die Glaubens- und Gewissensfreiheit ist gewährleistet. ² Jede Person hat das Recht, ihre Religion und ihre weltanschauliche Überzeugung frei zu wählen und allein oder in Gemeinschaft mit anderen zu bekennen. ³ Jede Person hat das Recht, einer Religionsgemeinschaft beizutreten oder anzugehören und religiösem Unterricht zu folgen. ⁴ Niemand darf gezwungen werden, einer Religionsgemeinschaft beizutreten oder anzugehören, eine religiöse Handlung vorzunehmen oder religiösem Unterricht zu folgen.</p>

<p>Art. 26 28 Droit à la formation</p> <p>¹ Le droit à l'éducation et à la formation est garanti.</p> <p>² Toute personne a droit à un enseignement de base suffisant, adapté à ses capacités et gratuit.</p> <p>³ Toute personne dépourvue des ressources financières nécessaires à une formation reconnue a droit à un soutien de l'État.</p> <p>⁴ Toute personne dépourvue des connaissances et compétences nécessaires à une insertion sociale et professionnelle minimale a droit à des mesures de formation adéquates.</p>	<p>Art. 26 28 Recht auf Bildung</p> <p>¹ Das Recht auf Bildung und Ausbildung ist gewährleistet.</p> <p>² Jede Person hat Anspruch auf einen ausreichenden, ihren Fähigkeiten entsprechenden, unentgeltlichen Grundschulunterricht.</p> <p>³ Jede Person, die nicht über die notwendigen finanziellen Mittel für eine anerkannte Ausbildung verfügt, hat Anspruch auf Unterstützung durch den Kanton.</p> <p>⁴ Jede Person, die nicht über die Kenntnisse und Kompetenzen verfügt, die für eine minimale soziale und berufliche Integration notwendig sind, hat Anspruch auf geeignete Ausbildungsmassnahmen.</p>
<p>Art. 27 29 Liberté de la langue</p> <p>La liberté de la langue est garantie.</p>	<p>Art. 27 29 Sprachenfreiheit</p> <p>Die Sprachenfreiheit ist gewährleistet.</p>
<p>Art. 28 30 Droit à l'information et à la transparence</p> <p>¹ Toute personne a le droit de communiquer avec les autorités et d'obtenir des informations officielles de la manière la plus exacte, complète, claire et rapide possible sans être tenue d'utiliser exclusivement une technologie spécifique.</p> <p>² Toute personne a le droit d'accéder aux documents officiels et données publiques dans la mesure où aucun intérêt public ou privé prépondérant ne s'y oppose.</p>	<p>Art. 28 30 Recht auf Information und Transparenz</p> <p>¹ Jede Person hat das Recht, mit den Behörden zu kommunizieren und amtliche Informationen auf möglichst genaue, vollständige, klare und schnelle Weise zu erhalten, ohne verpflichtet zu sein, ausschliesslich eine bestimmte Technologie zu verwenden.</p> <p>² Jede Person hat das Recht auf Zugang zu amtlichen Unterlagen und öffentlichen Daten, sofern kein überwiegendes öffentliches oder privates Interesse entgegensteht.</p>
<p>Art. 29 31 Protection des lanceurs d'alerte</p> <p>Toute personne qui, de bonne foi et pour la sauvegarde de l'intérêt général, révèle à l'organe compétent des comportements supposés illicites bénéficie d'une protection particulière de la part des pouvoirs publics.</p>	<p>Art. 29 31 Schutz der Whistleblower</p> <p>Jede Person, die in gutem Glauben und zur Wahrung des öffentlichen Interesses der zuständigen Stelle mutmasslich rechtswidriges Verhalten meldet, wird von den Behörden besonders geschützt.</p>
<p>Art. 30 32 Intégrité et identité numériques</p> <p>¹ Toute personne a droit à son intégrité numérique, notamment à sa capacité d'interagir librement par le biais de technologies numériques.</p> <p>² Toute personne a droit à un accès ouvert et sans discrimination au réseau internet.</p> <p>³ Toute personne a le droit de contrôler et de disposer de son identité numérique, notamment à des fins d'identification et d'accès à des services.</p>	<p>Art. 30 32 Digitale Integrität und Identität</p> <p>¹ Jede Person hat das Recht auf digitale Integrität, einschliesslich der Möglichkeit, frei über digitale Technologien zu interagieren.</p> <p>² Jede Person hat Anspruch auf einen offenen und diskriminierungsfreien Zugang zum Internet.</p> <p>³ Jede Person hat das Recht, ihre digitale Identität zu kontrollieren und über sie zu verfügen, insbesondere zum Zweck der Identifizierung und des Zugangs zu Dienstleistungen.</p>
<p>Art. 31 33 Droit aux prestations de service public</p> <p>Toute personne a droit aux aménagements raisonnables permettant l'accès et la jouissance des biens et services publics.</p>	<p>Art. 31 33 Recht auf öffentliche Dienstleistungen</p> <p>Jede Person hat das Recht auf angemessene Vorkehrungen, die den Zugang zu und die Nutzung von öffentlichen Gütern und Dienstleistungen ermöglichen.</p>
<p>Art. 32 34 Art, science et participation à la vie culturelle</p> <p>¹ La liberté de l'art est garantie.</p> <p>² La liberté de l'enseignement et de la recherche scientifiques est garantie.</p> <p>³ Toute personne a le droit de prendre part librement à la vie culturelle de la communauté et de jouir des arts.</p>	<p>Art. 32 34 Kunst, Wissenschaft und Teilhabe am kulturellen Leben</p> <p>¹ Die Freiheit der Kunst ist gewährleistet.</p> <p>² Die Freiheit der wissenschaftlichen Lehre und Forschung ist gewährleistet.</p> <p>³ Jede Person hat das Recht, am kulturellen Leben der Gemeinschaft frei teilzunehmen und sich an den Künsten zu erfreuen.</p>

<p>⁴ Toute personne a le droit de bénéficier des bienfaits des progrès scientifiques.</p>	<p>⁴ Jede Person hat das Recht, an den Errungenschaften des wissenschaftlichen Fortschritts teilzuhaben.</p>
<p>Art. 33 35 Liberté de réunion et de manifestation ¹ La liberté de réunion et de manifestation est garantie. ² Toute personne a le droit d'organiser des réunions ou des manifestations et d'y prendre part ou non. ³ La loi ou le règlement communal peut soumettre à autorisation les réunions et les manifestations organisées sur le domaine public.</p>	<p>Art. 33 35 Versammlungs- und Demonstrationsfreiheit ¹ Die Versammlungs- und Demonstrationsfreiheit ist gewährleistet. ² Jede Person hat das Recht, Versammlungen oder Demonstrationen zu organisieren, daran teilzunehmen oder ihnen fernzubleiben. ³ Versammlungen und Demonstrationen auf öffentlichem Grund können durch Gesetz oder Gemeindereglement einer Bewilligungspflicht unterstellt werden.</p>
<p>Art. 34 36 Garantie de la propriété ¹ La propriété est garantie. ² Une pleine indemnité est due en cas d'expropriation ou de restriction de la propriété qui équivaut à une expropriation.</p>	<p>Art. 34 36 Eigentumsgarantie ¹ Das Eigentum ist gewährleistet. ² Enteignungen und Eigentumsbeschränkungen, die einer Enteignung gleichkommen, werden voll entschädigt.</p>
<p>Art. 35 37 Liberté économique ¹ La liberté économique est garantie. ² Elle comprend notamment le libre choix de la profession, le libre accès à une activité économique lucrative privée et son libre exercice.</p>	<p>Art. 35 37 Wirtschaftsfreiheit ¹ Die Wirtschaftsfreiheit ist gewährleistet. ² Sie umfasst insbesondere die freie Wahl des Berufes sowie den freien Zugang zu einer privatwirtschaftlichen Erwerbstätigkeit und deren freie Ausübung.</p>
<p>Art. 36 38 Liberté syndicale ¹ La liberté syndicale est garantie. ² Les conflits du travail sont en principe réglés par des négociations entre les partenaires sociaux sur la base de conventions collectives ou par la médiation. ³ La grève et le lock-out sont licites quand ils se rapportent aux relations de travail et sont conformes aux obligations de préserver la paix du travail ou de recourir à une conciliation. ⁴ La loi peut interdire le recours à la grève à certaines catégories de personnes.</p>	<p>Art. 36 38 Koalitionsfreiheit ¹ Die Koalitionsfreiheit ist gewährleistet. ² Arbeitskonflikte werden grundsätzlich durch Verhandlungen zwischen den Sozialpartnern auf der Grundlage von Gesamtarbeitsverträgen oder durch Vermittlung beigelegt. ³ Streik und Aussperrung sind zulässig, wenn sie Arbeitsbeziehungen betreffen und wenn keine Verpflichtungen entgegenstehen, den Arbeitsfrieden zu wahren oder Schlichtungsverhandlungen zu führen. ⁴ Das Gesetz kann bestimmten Kategorien von Personen den Streik verbieten.</p>
<p>Art. 37 39 Droits politiques ¹ Les droits politiques sont garantis. ² La garantie des droits politiques protège la libre formation de l'opinion des citoyennes et des citoyens et l'expression fidèle et sûre de leur volonté.</p>	<p>Art. 37 39 Politische Rechte ¹ Die politischen Rechte sind gewährleistet. ² Die Garantie der politischen Rechte schützt die freie Willensbildung und die unverfälschte Stimmabgabe.</p>
<p>Art. 38 40 Garanties de procédure Les droits de procédure consacrés par la Constitution fédérale et le droit international qui lie la Suisse sont garantis.</p>	<p>Art. 38 40 Verfahrensgarantien Die in der Bundesverfassung und dem für die Schweiz verbindlichen Völkerrecht verankerten Verfahrensrechte sind gewährleistet.</p>

<p>Art. 39 44 Réception du droit supérieur Les droits fondamentaux consacrés par la Constitution fédérale et le droit international qui lie la Suisse sont également garantis.</p>	<p>Art. 39 44 Übernahme des übergeordneten Rechts Die in der Bundesverfassung und dem für die Schweiz verbindlichen Völkerrecht verankerten Grundrechte sind ebenfalls gewährleistet.</p>
<p>Art. 40 42 Réalisation des droits fondamentaux ¹ Les droits fondamentaux doivent être respectés, protégés et réalisés dans l'ensemble de l'ordre juridique. ² Quiconque assume une tâche publique est tenu de respecter, de protéger et de réaliser les droits fondamentaux. ³ Les autorités veillent à ce que les droits fondamentaux, dans la mesure où ils s'y prêtent, soient aussi réalisés dans les relations qui lient les particuliers entre eux.</p>	<p>Art. 40 42 Verwirklichung der Grundrechte ¹ Die Grundrechte müssen in der ganzen Rechtsordnung eingehalten, geschützt und verwirklicht werden. ² Wer eine öffentliche Aufgabe wahrnimmt, ist verpflichtet, die Grundrechte einzuhalten, zu schützen und zu verwirklichen. ³ Die Behörden sorgen dafür, dass die Grundrechte, soweit sie sich dazu eignen, auch unter Privaten wirksam werden.</p>
<p>Art. 41 43 Restriction des droits fondamentaux ¹ Toute restriction d'un droit fondamental doit être fondée sur une base légale. Les restrictions graves doivent être prévues par une loi formelle. Les cas de danger sérieux, direct et imminent sont réservés. ² Toute restriction d'un droit fondamental doit être justifiée par un intérêt public ou par la protection d'un droit fondamental d'autrui. ³ Toute restriction d'un droit fondamental doit être proportionnée au but visé. ⁴ L'essence des droits fondamentaux est inviolable.</p>	<p>Art. 41 43 Einschränkungen von Grundrechten ¹ Einschränkungen von Grundrechten bedürfen einer gesetzlichen Grundlage. Schwerwiegende Einschränkungen müssen in einem Gesetz im formellen Sinn vorgesehen sein. Ausgenommen sind Fälle ernster, unmittelbarer und nicht anders abwendbarer Gefahr. ² Einschränkungen von Grundrechten müssen durch ein öffentliches Interesse oder durch den Schutz von Grundrechten Dritter gerechtfertigt sein. ³ Einschränkungen von Grundrechten müssen verhältnismässig sein. ⁴ Der Kerngehalt der Grundrechte ist unantastbar.</p>
<p>3. DROITS POLITIQUES</p>	<p>3. POLITISCHE RECHTE</p>
<p>3.1. Dispositions générales</p>	<p>3.1. Allgemeine Bestimmungen</p>
<p>Art. 42 44 Objet des droits politiques Les droits politiques ont pour objet la participation aux élections et votations, l'éligibilité, le lancement et la signature des initiatives, des demandes de référendum et des motions populaires.</p>	<p>Art. 42 44 Inhalt der politischen Rechte Gegenstand der politischen Rechte sind die Beteiligung an Wahlen und Abstimmungen, die Wählbarkeit, die Ergreifung und das Unterzeichnen von Initiativ- und Referendumsbegehren sowie von Volksmotionen.</p>
<p>Art. 43 45 Titularité des droits politiques ¹ Sont titulaires des droits politiques au plan communal : a) les personnes de nationalité suisse, âgées de 18 ans révolus, domiciliées dans la commune ; b) les personnes de nationalité étrangère, âgées de 18 ans révolus, au bénéfice d'une autorisation d'établissement, domiciliées dans le Canton depuis au moins une année et domiciliées dans la commune. ^{2 3} Sont titulaires des droits politiques au plan cantonal les personnes de nationalité suisse, âgées de 18 ans révolus, domiciliées dans le Canton. ^{3 4} Les personnes de nationalité suisse domiciliées à l'étranger qui exercent leurs droits politiques au plan fédéral dans le Canton peuvent élire la députation au Conseil des États. ^{4 5} La loi ne peut restreindre la titularité des droits politiques.</p>	<p>Art. 43 45 Inhaberinnen und Inhaber der politischen Rechte ¹ Stimmberechtigt in Gemeindeangelegenheiten sind: a) Schweizerinnen und Schweizer, die das 18. Altersjahr erreicht haben und in der Gemeinde wohnhaft sind; b) Ausländerinnen und Ausländer, die das 18. Altersjahr erreicht haben, eine Niederlassungsbewilligung besitzen, seit mindestens einem Jahr im Kanton wohnhaft sind und in der Gemeinde ihren Wohnsitz haben. ^{2 3} Stimmberechtigt in Kantonsangelegenheiten sind Schweizerinnen und Schweizer, die das 18. Altersjahr erreicht haben und im Kanton wohnhaft sind. ^{3 4} Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer, die ihre politischen Rechte in eidgenössischen Angelegenheiten im Kanton ausüben, können die Walliser Mitglieder des Ständerates wählen.</p>

Commenté [CoRed3]: Art. 43 Abs. 3: Vereinheitlichung mit Art. 86 Abs. 3 (ehem. Art. 89)

	<p>^{4 5} Das Gesetz kann keine weiteren Einschränkungen der politischen Rechte vorsehen die Stimmberechtigung nicht einschränken.</p>
<p>3.2. Exercice des droits politiques</p>	<p>3.2. Ausübung der politischen Rechte</p>
<p>Art. 44 46 Élections</p> <p>¹ Les titulaires des droits politiques au plan communal élisent :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les membres du conseil général ; b) les membres du conseil communal ; c) les présidentes ou présidents et les vice-présidentes ou vice-présidents de commune. <p>² Les titulaires des droits politiques au plan cantonal élisent :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les membres du Grand Conseil ; b) les membres du Conseil d'État ; c) la députation au Conseil des États. <p>³ Toute personne qui se porte candidate à une charge publique est tenue d'exercer le mandat pour lequel elle a été élue, sauf justes motifs.</p>	<p>Art. 44 46 Wahlen</p> <p>¹ Die Stimmberechtigten in Gemeindeangelegenheiten wählen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Mitglieder des Generalrates; b) die Mitglieder des Gemeinderates; c) die Gemeindepräsidentinnen oder -präsidenten und die Gemeindevizepräsidentinnen oder -präsidenten. <p>² Die Stimmberechtigten in Kantonsangelegenheiten wählen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Mitglieder des Grossen Rates; b) die Mitglieder des Staatsrates; c) die <u>Walliser</u> Mitglieder des Ständerates. <p>³ Jede Person, die für ein öffentliches Amt kandidiert, ist verpflichtet, das Mandat, für das sie gewählt wurde, auszuüben, ausser es besteht ein wichtiger Grund.</p>
<p>Art. 45 47 Élection au Conseil des États</p> <p>¹ L'élection de la députation au Conseil des États se fait selon le système majoritaire à deux tours, par un bulletin de vote unique. La circonscription électorale est le canton.</p> <p>^{2 3} Le premier tour a lieu en même temps que l'élection du Conseil national. Le deuxième tour a lieu le troisième dimanche qui suit.</p> <p>^{3 4} Si le nombre de candidatures au deuxième tour ou lors d'une élection complémentaire est égal au nombre de sièges à pourvoir, l'élection est tacite.</p> <p>^{4 5} Si la représentation des régions linguistiques au sein de la députation au Conseil des États est durablement déséquilibrée, la loi peut prévoir une mesure limitée dans le temps visant à corriger ce déséquilibre.</p>	<p>Art. 45 47 Wahl in den Ständerat</p> <p>¹ Die Wahl der Walliser Mitglieder des Ständerates erfolgt nach dem Majorzverfahren in zwei Wahlgängen, mit einem einzigen Wahlzettel. Der Wahlkreis ist der Kanton.</p> <p>^{2 3} Der erste Wahlgang findet gleichzeitig mit der Wahl des Nationalrates statt. Der zweite Wahlgang findet am darauffolgenden dritten Sonntag statt.</p> <p>^{3 4} Entspricht die Anzahl der Kandidierenden im zweiten Wahlgang oder bei einer Ersatzwahl der Anzahl zu besetzender Sitze, so erfolgt eine stille Wahl.</p> <p>^{4 5} Besteht ein langfristiges Ungleichgewicht in der Vertretung der Sprachregionen bei den Walliser Mitgliedern des Ständerates, kann das Gesetz eine zeitlich befristete Massnahme zur Korrektur dieses Ungleichgewichts vorsehen.</p>
<p>Art. 46 48 Initiative législative</p> <p>¹ 4000 titulaires des droits politiques au plan cantonal peuvent présenter au Grand Conseil une initiative législative. Le délai de récolte des signatures est d'un an.</p> <p>^{2 4 bis} Les communes peuvent également présenter au Grand Conseil une initiative législative, aux conditions fixées par la loi.</p> <p>^{3 2} L'initiative législative vise à demander l'adoption, la modification ou l'abrogation d'une loi ou de toute décision susceptible de référendum.</p> <p>^{4 3} Elle peut prendre la forme d'un projet rédigé de toutes pièces ou être conçue en termes généraux.</p>	<p>Art. 46 48 Gesetzesinitiative</p> <p>¹ 4000 Stimmberechtigte in Kantonsangelegenheiten können beim Grossen Rat eine Gesetzesinitiative einreichen. Die Frist für die Unterschriftensammlung beträgt ein Jahr.</p> <p>^{2 4 bis} Die Gemeinden sind unter gesetzlich festgelegten Bedingungen ebenfalls berechtigt, beim Grossen Rat eine Gesetzesinitiative einzureichen.</p> <p>^{3 2} Die Gesetzesinitiative kann den Erlass, die Abänderung oder die Aufhebung eines Gesetzes oder eines anderen dem Referendum unterliegenden Beschlusses verlangen.</p> <p>^{4 3} Sie kann die Form des ausgearbeiteten Entwurfs oder der allgemeinen Anregung haben.</p>
<p>Art. 47 49 Validité de l'initiative</p> <p>Avant le début du délai de récolte des signatures, le Conseil d'État valide sans retard l'initiative si les conditions suivantes sont remplies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) elle respecte le droit supérieur ; 	<p>Art. 47 49 Gültigkeit der Initiative</p> <p>Der Staatsrat erklärt vor Beginn der Unterschriftensammlung und ohne Verzug die Initiative für gültig, wenn folgende Voraussetzungen erfüllt sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) sie beachtet übergeordnetes Recht;

Commenté [CoRed4]: Art. 43 Abs. 4: Anpassung des deutschen Textes, um dem französischen Text besser zu entsprechen (ursprünglich von Prof. Tanquerel für die Kommission 3 der ersten Lesung verfasste Originalversion).

Commenté [CoRed5]: Art. 44 Abs. 2 lit. c): Vereinheitlichung mit Art. 86 Abs. 3 (*ehem. Art. 89*)

Commenté [CoRed6]: Art. 45 Abs. 1: Vereinheitlichung mit Art. 86 Abs. 3 (*ehem. Art. 89*)

Commenté [CoRed7]: Art. 45 Abs. 4: Vereinheitlichung mit Art. 86 Abs. 3 (*ehem. Art. 89*)

<p>b) elle respecte l'unité de la forme et de la matière ; c) elle est réalisable.</p>	<p>b) sie wahrt die Einheit der Form und der Materie; c) sie ist durchführbar.</p>
<p>Art. 48 49a Procédure</p> <p>¹ Lorsque le Grand Conseil approuve une initiative rédigée de toutes pièces, le vote populaire n'a lieu que si une majorité du Grand Conseil le demande ou si un référendum est déposé.</p> <p>² Lorsque le Grand Conseil approuve une initiative conçue en termes généraux, il élabore la révision demandée.</p> <p>³ Lorsque le Grand Conseil rejette une initiative, celle-ci est soumise au vote du peuple au plus tard dans les deux ans qui suivent son dépôt. Le Grand Conseil peut opposer un contre-projet à une initiative rédigée de toute pièce <u>toutes pièces</u>. Dans ce cas, il peut prolonger le délai d'un an.</p> <p>⁴ Les titulaires des droits politiques au plan cantonal se prononcent simultanément sur l'initiative et le contre-projet. Ils peuvent approuver les deux projets et indiquer, en réponse à la question subsidiaire, le projet auquel ils donnent la préférence au cas où les deux seraient acceptés.</p>	<p>Art. 48 49a Verfahren</p> <p>¹ Stimmt der Grosse Rat einer Initiative in der Form des ausgearbeiteten Entwurfs zu, findet eine Volksabstimmung nur statt, wenn eine Mehrheit des Grossen Rates dies verlangt oder das Referendum ergriffen wird.</p> <p>² Stimmt der Grosse Rat einer Initiative in der Form der allgemeinen Anregung zu, arbeitet er die verlangte Revision aus.</p> <p>³ Lehnt der Grosse Rat eine Initiative ab, wird sie spätestens zwei Jahre nach Einreichung dem Volk zur Abstimmung unterbreitet. Der Grosse Rat kann einer Initiative in der Form des ausgearbeiteten Entwurfs einen Gegenentwurf gegenüberstellen. In diesem Fall kann er die Frist um ein Jahr verlängern.</p> <p>⁴ Die Stimmberechtigten in Kantonsangelegenheiten stimmen gleichzeitig über die Initiative und den Gegenentwurf ab. Sie können beiden Vorlagen zustimmen und in der Stichfrage angeben, welcher Vorlage sie den Vorzug geben, falls beide angenommen werden.</p>
<p>Art. 49 50 Référendum facultatif</p> <p>¹ 3000 titulaires des droits politiques au plan cantonal peuvent demander, dans les nonante jours qui suivent la publication officielle, que soient soumis au vote du peuple :</p> <p>a) les lois, à l'exception des lois d'application ; b) les concordats, traités et conventions renfermant des règles de droit ; c) les décisions du Grand Conseil entraînant une dépense extraordinaire unique supérieure à un montant fixé par la loi.</p> <p>^{2 4-bis} Les communes peuvent également demander un référendum, aux conditions fixées par la loi.</p> <p>^{3 2} Le référendum peut aussi être demandé par la majorité du Grand Conseil.</p>	<p>Art. 49 50 Fakultatives Referendum</p> <p>¹ 3000 Stimmberechtigte in Kantonsangelegenheiten können innert neunzig Tagen ab Veröffentlichung im Amtsblatt verlangen, dass dem Volk zur Abstimmung unterbreitet werden:</p> <p>a) die Gesetze, ausgenommen die Ausführungsgesetze; b) die Konkordate, Verträge und Konventionen, die Rechtsnormen enthalten; c) die Beschlüsse des Grossen Rates, welche eine einmalige ausserordentliche Ausgabe, die einen im Gesetz festgelegten Betrag übersteigt, zur Folge haben.</p> <p>^{2 4-bis} Die Gemeinden sind unter gesetzlich festgelegten Bedingungen ebenfalls berechtigt, eine Volksabstimmung zu verlangen.</p> <p>^{3 2} Das Referendum kann auch von der Mehrheit des Grossen Rates verlangt werden.</p>
<p>Art. 50 51 Motion populaire</p> <p>¹ 200 titulaires des droits politiques au plan cantonal peuvent adresser une motion au Grand Conseil.</p> <p>² Le Grand Conseil la traite comme une motion de l'un de ses membres.</p>	<p>Art. 50 51 Volksmotion</p> <p>¹ 200 Stimmberechtigte in Kantonsangelegenheiten können zuhänden des Grossen Rates eine Volksmotion einreichen.</p> <p>² Der Grosse Rat behandelt sie wie eine Motion eines seiner Mitglieder.</p>
<p>Art. 51 52 Initiative et référendum au niveau communal</p> <p>¹ Les titulaires des droits politiques au plan communal disposent du droit d'initiative au niveau communal. Dans les communes dotées d'un conseil général, ils disposent en plus du droit de référendum.</p> <p>² La loi définit l'exercice de ces droits.</p>	<p>Art. 51 52 Initiative und Referendum auf Gemeindeebene</p> <p>¹ Den Stimmberechtigten in Gemeindeangelegenheiten steht das Initiativrecht auf Gemeindeebene zu. In Gemeinden mit einem Generalrat steht ihnen zusätzlich das Referendumsrecht zu.</p> <p>² Das Gesetz regelt die Ausübung dieser Rechte.</p>

Commenté [CoRed8]: Art. 48 al. 3 : harmonisation avec art. 46 al. 4 (anc. art. 48), art. 48 al. 1 (anc. art. 49a), art. 176 al. 2 et 4 (anc. art. 200) et 178 al. 3 (anc. art. 203).

3.3. Participation à la vie publique	3.3. Beteiligung am öffentlichen Leben
<p>Art. 52 53 Formation civique et exercice des droits politiques</p> <p>¹ L'État assure l'éducation à la citoyenneté des enfants et des jeunes.</p> <p>² L'État et les communes mettent en place des instruments permettant la participation des enfants et des jeunes à la vie politique.</p> <p>³ Ils encouragent et facilitent l'exercice des droits politiques, notamment par la formation civique.</p> <p>⁴ L'État prend en charge les frais d'acheminement postal, sur le territoire suisse, des votes par correspondance.</p>	<p>Art. 52 53 Politische Bildung und Ausübung der politischen Rechte</p> <p>¹ Der Kanton bietet Staatskundeunterricht für Kinder und Jugendliche an.</p> <p>² Kanton und Gemeinden schaffen Instrumente für die Beteiligung von Kindern und Jugendlichen am politischen Leben.</p> <p>³ Sie fördern und erleichtern die Ausübung der politischen Rechte, insbesondere durch die politische Bildung.</p> <p>⁴ Der Kanton trägt innerhalb der Schweiz die Kosten der postalischen Zustellung für die briefliche Stimmabgabe.</p>
<p>Art. 53 488 Organisations de la société civile et bénévolat</p> <p>¹ L'État et les communes reconnaissent le rôle et l'importance des organisations de la société civile et du bénévolat dans la vie de la société.</p> <p>² Ils peuvent accorder un soutien aux organisations de la société civile pour leurs activités d'intérêt général. Ils respectent leur autonomie, peuvent leur déléguer des tâches et les consulter.</p> <p>³ Ils favorisent le bénévolat.</p>	<p>Art. 53 488 Organisationen der Zivilgesellschaft und Freiwilligenarbeit</p> <p>¹ Kanton und Gemeinden anerkennen die Rolle und Bedeutung der Organisationen der Zivilgesellschaft und der Freiwilligenarbeit in der Gesellschaft.</p> <p>² Sie können Organisationen der Zivilgesellschaft für ihre Aktivitäten von allgemeinem Interesse unterstützen. Sie respektieren deren Autonomie, können ihnen Aufgaben übertragen und sie konsultieren.</p> <p>³ Sie fördern die Freiwilligenarbeit.</p>
<p>Art. 54 66 Partis et autres associations politiques</p> <p>¹ Les partis et autres associations politiques contribuent à former l'opinion et la volonté populaires. Ils favorisent la participation citoyenne.</p> <p>² Ils sont consultés par l'État et les communes, en particulier dans le cadre du processus d'élaboration des actes législatifs.</p>	<p>Art. 54 66 Parteien und andere politische Vereine</p> <p>¹ Parteien und andere politischen politische Vereine tragen zur Meinungs- und Willensbildung des Volkes bei und fördern die öffentliche Mitwirkung.</p> <p>² Sie werden von Kanton und Gemeinden insbesondere für die Ausarbeitung gesetzgeberischer Erlasse konsultiert.</p>
<p>Art. 55 67 Transparence du financement de la vie politique</p> <p>La loi garantit la transparence du financement de la vie politique.</p>	<p>Art. 55 67 Transparenz der Finanzierung des politischen Lebens</p> <p>Das Gesetz gewährleistet die Transparenz der Finanzierung des politischen Lebens.</p>
4. AUTORITÉS CANTONALES	4. KANTONALE BEHÖRDEN
4.1. Dispositions générales	4.1. Allgemeine Bestimmungen
<p>Art. 56 58 Autorités cantonales</p> <p>Les autorités cantonales sont le Grand Conseil, le Conseil d'État et le pouvoir judiciaire. Elles sont organisées selon le principe de la séparation des pouvoirs.</p>	<p>Art. 56 58 Kantonale Behörden</p> <p>Die kantonalen Behörden sind der Grosse Rat, der Staatsrat und die Justizbehörden. Ihre Organisation richtet sich nach dem Grundsatz der Gewaltenteilung.</p>
<p>Art. 57 59 Éligibilité</p> <p>¹ Sont éligibles au Grand Conseil et au Conseil d'État les titulaires des droits politiques au plan cantonal.</p> <p>² L'éligibilité des membres du pouvoir judiciaire est réservée.</p>	<p>Art. 57 59 Wählbarkeit</p> <p>¹ Die in Kantonsangelegenheiten Stimmberechtigten können in den Grossen Rat und in den Staatsrat gewählt werden.</p> <p>² Vorbehalten bleibt die Wählbarkeit der Mitglieder der Justizbehörden.</p>

<p>Art. 58 60 Durée des mandats</p> <p>¹ La durée des mandats des membres du Grand Conseil et du Conseil d'État est identique à celle des mandats des membres du Conseil national.</p> <p>² La durée de fonction des membres du pouvoir judiciaire est réservée.</p>	<p>Art. 58 60 Amtsdauer</p> <p>¹ Die Amtsdauer der Mitglieder des Grossen Rates und des Staatsrates entspricht der Amtsdauer der Mitglieder des Nationalrates.</p> <p>² Vorbehalten bleibt die Amtsdauer der Mitglieder der Justizbehörden.</p>
<p>Art. 59 64 Incompatibilités</p> <p>¹ Nul ne peut être membre simultanément du Grand Conseil, du Conseil d'État ou du pouvoir judiciaire. Les membres non permanents du pouvoir judiciaire peuvent toutefois être membres du Grand Conseil.</p> <p>² Ne peuvent être membres du Grand Conseil :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les membres du personnel de l'administration cantonale et du pouvoir judiciaire qui disposent d'un pouvoir décisionnel ou de police, ainsi que les collaboratrices et collaborateurs du Grand Conseil et de l'entourage immédiat du Conseil d'État et de la Chancellerie d'État. La loi définit ces catégories ; b) les personnes qui exercent une fonction dirigeante ou un mandat dans un conseil d'administration au sein d'établissements autonomes de droit public et d'entreprises au capital social desquelles l'État détient une participation majoritaire. <p>³ Les membres du Conseil d'État ne peuvent exercer d'autres fonctions électives ni d'autres activités lucratives.</p> <p>⁴ Les membres d'une même famille ou d'une autre communauté de vie durable ne peuvent siéger simultanément au sein du Conseil d'État ou d'une même autorité du pouvoir judiciaire. La loi règle le degré d'incompatibilité.</p> <p>⁵ La loi peut prévoir d'autres incompatibilités.</p>	<p>Art. 59 64 Unvereinbarkeiten</p> <p>¹ Niemand darf gleichzeitig dem Grossen Rat, dem Staatsrat oder einer Justizbehörde angehören. Nichtständige Mitglieder einer Justizbehörde können jedoch dem Grossen Rat angehören.</p> <p>² Es können nicht Mitglieder des Grossen Rates sein:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) das Personal mit Entscheid- oder Polizeibefugnissen der kantonalen Verwaltung und der Justizbehörden, die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Grossen Rates sowie die engsten Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Staatsrates und der Staatskanzlei. Das Gesetz umschreibt diese Kategorien; b) Personen, die eine leitende Funktion oder ein Verwaltungsratsmandat ausüben in selbständigen Anstalten des öffentlichen Rechts und in Unternehmen mit einem Gesellschaftskapital, an dem der Kanton eine Mehrheitsbeteiligung hat. <p>³ Das Amt eines Mitglieds des Staatsrates ist unvereinbar mit jedem anderen Wahlmandat und mit jeder anderen Erwerbstätigkeit.</p> <p>⁴ Mitglieder derselben Familie oder einer anderen dauerhaften Lebensgemeinschaft dürfen nicht gleichzeitig im Staatsrat oder in derselben Justizbehörde Einsitz nehmen. Das Gesetz regelt den Grad der Unvereinbarkeit.</p> <p>⁵ Das Gesetz kann weitere Unvereinbarkeiten vorsehen.</p>
<p>Art. 60 64a Liens d'intérêts</p> <p>¹ Les membres du Grand Conseil, du Conseil d'État et du pouvoir judiciaire sont tenus de signaler leurs liens d'intérêts.</p> <p>² Les liens d'intérêts sont consignés dans des registres publics actualisés.</p>	<p>Art. 60 64a Interessenbindungen</p> <p>¹ Die Mitglieder des Grossen Rates, des Staatsrates und der Justizbehörden sind verpflichtet, ihre Interessenbindungen offenzulegen.</p> <p>² Die Interessenbindungen werden in öffentlichen Registern eingetragen, die laufend aktualisiert werden.</p>
<p>Art. 61 62 Récusation</p> <p>Les personnes investies d'une tâche publique se récusent lorsqu'elles ont un intérêt personnel direct dans un dossier traité. L'activité législative du Grand Conseil fait exception à cette règle.</p>	<p>Art. 61 62 Ausstand</p> <p>Wer öffentliche Aufgaben wahrnimmt, hat in den Ausstand zu treten, wenn ein unmittelbares persönliches Interesse an einem zu beratenden Geschäft besteht. Ausgenommen ist die Rechtsetzung im Grossen Rat.</p>
<p>Art. 62 63 Immunité</p> <p>¹ Les membres du Grand Conseil, du Conseil d'État et du pouvoir judiciaire ne peuvent être poursuivis pénalement pour les propos qu'ils tiennent devant le Grand Conseil et ses organes.</p> <p>² La loi règle les conditions de la levée de l'immunité.</p>	<p>Art. 62 63 Immunität</p> <p>¹ Die Mitglieder des Grossen Rates, des Staatsrats und der Justizbehörden können für ihre Äusserungen im Grossen Rat oder in dessen Organen nicht strafrechtlich verfolgt werden.</p> <p>² Das Gesetz regelt die Voraussetzungen für die Aufhebung der Immunität.</p>

<p>Art. 63 64 Information Les autorités informent le public sur leur activité.</p>	<p>Art. 63 64 Information Die Behörden informieren die Öffentlichkeit über ihre Tätigkeit.</p>
<p>4.2. Grand Conseil</p>	<p>4.2. Grosser Rat</p>
<p>4.2.1. Généralités</p>	<p>4.2.1. Allgemeines</p>
<p>Art. 64 65 Fonction Le Grand Conseil est l'autorité suprême du Canton, sous réserve des droits du peuple. Il exerce le pouvoir législatif.</p>	<p>Art. 64 65 Funktion Der Grosse Rat ist unter Vorbehalt der Rechte des Volkes die oberste Behörde des Kantons. Er übt die gesetzgebende Gewalt aus.</p>
<p>Art. 65 66 Composition Le Grand Conseil est composé de 130 députées et députés et de 130 suppléantes et suppléants.</p>	<p>Art. 65 66 Zusammensetzung Der Grosse Rat besteht aus 130 Abgeordneten und 130 Suppleantinnen und Suppleanten.</p>
<p>Art. 66 67 Élection ¹ Les membres du Grand Conseil sont élus selon le système proportionnel. ² Le territoire cantonal est divisé en six circonscriptions électorales, organisées autour de Brigue, Viège, Sierre, Sion, Martigny et Monthey. La loi fixe le découpage des circonscriptions électorales. ³ Les sièges sont répartis entre les circonscriptions en proportion de leur population résidante. ⁴ La loi peut fixer une proportion minimale de suffrages à atteindre dans une circonscription pour qu'une liste soit prise en compte lors de la répartition des sièges. Cette proportion ne peut excéder cinq pour cent.</p>	<p>Art. 66 67 Wahl ¹ Die Mitglieder des Grossen Rates werden im Proporzverfahren gewählt. ² Das Kantonsgebiet ist in sechs Wahlkreise unterteilt, die um Brig, Visp, Siders, Sitten, Martinach und Monthey organisiert sind. Das Gesetz legt die Wahlkreise fest. ³ Die Sitze werden im Verhältnis zur Wohnbevölkerung auf die Wahlkreise verteilt. ⁴ Das Gesetz kann einen Mindestanteil an Stimmen festlegen, der in einem Wahlkreis erreicht werden muss, damit eine Liste bei der Sitzverteilung berücksichtigt wird. Dieser Anteil beträgt höchstens fünf Prozent.</p>
<p>Art. 67 68 Indépendance Les membres du Grand Conseil remplissent librement leur mandat.</p>	<p>Art. 67 68 Unabhängigkeit Die Mitglieder des Grossen Rates üben ihr Amt frei aus.</p>
<p>Art. 68 70 Organisation ¹ Le Grand Conseil se réunit régulièrement en session ordinaire. Il se réunit en session extraordinaire à la demande de 20 députées et députés. ² Le Grand Conseil ne peut délibérer que si la majorité absolue de ses membres sont présents. ³ Les députées et députés peuvent former des groupes politiques. ⁴ Les membres du Grand Conseil perçoivent une rétribution. ⁵ La loi fixe l'organisation du Grand Conseil ainsi que ses rapports avec le Conseil d'État et le pouvoir judiciaire. Pour le surplus, le Grand Conseil s'organise librement.</p>	<p>Art. 68 70 Organisation ¹ Der Grosse Rat tagt regelmässig in ordentlicher Sitzung. Er tritt auf Antrag von 20 Abgeordneten zu einer ausserordentlichen Sitzung zusammen. ² Der Grosse Rat kann nur in Anwesenheit der absoluten Mehrheit seiner Mitglieder beraten. ³ Die Abgeordneten können politische Fraktionen bilden. ⁴ Die Mitglieder des Grossen Rates haben Anspruch auf eine Entschädigung. ⁵ Das Gesetz legt die Organisation des Grossen Rates sowie seine Beziehungen zum Staatsrat und zu den Justizbehörden fest. Im Übrigen organisiert sich der Grosse Rat selbständig.</p>
<p>Art. 69 74 Commissions ¹ Le Grand Conseil désigne des commissions, permanentes ou non permanentes, qui préparent ses délibérations.</p>	<p>Art. 69 74 Kommissionen ¹ Der Grosse Rat bezeichnet ständige oder nicht ständige Kommissionen, welche seine Beratungen vorbereiten.</p>

<p>² Il veille à une répartition équitable des fonctions et responsabilités entre les groupes politiques, les femmes et les hommes ainsi qu'entre les régions.</p>	<p>² Er sorgt bei den Funktionen und Verantwortlichkeiten für eine angemessene Vertretung der politischen Fraktionen, von Frauen und Männern sowie der Regionen.</p>
<p>Art. 70 73 Droit à l'information ¹ Dans la mesure où l'exercice de son mandat l'exige, tout membre du Grand Conseil peut demander au Conseil d'État et à l'administration cantonale de lui fournir des renseignements et de consulter leurs dossiers sur toute question intéressant le Canton. ² Demeurent réservées les exceptions prévues par la loi.</p>	<p>Art. 70 73 Informationsrecht ¹ Die Mitglieder des Grossen Rates haben das Recht, vom Staatsrat und von der Kantonsverwaltung über jede Angelegenheit des Kantons Auskunft zu erhalten und Unterlagen einzusehen, soweit dies für die Ausübung ihres Amtes erforderlich ist. ² Die gesetzlich vorgesehenen Ausnahmen bleiben vorbehalten.</p>
<p>4.2.2. Compétences</p>	<p>4.2.2. Kompetenzen</p>
<p>Art. 71 74 Compétences législatives ¹ Le Grand Conseil élabore les dispositions constitutionnelles, les lois et les lois urgentes. ² Il peut déléguer au Conseil d'État la compétence d'édicter des ordonnances en fixant leur but et les principes qui régissent leur contenu. La délégation doit concerner un domaine déterminé. Les ordonnances peuvent être subordonnées à l'approbation du Grand Conseil.</p>	<p>Art. 71 74 Rechtsetzungskompetenzen ¹ Der Grosse Rat arbeitet die Verfassungsbestimmungen, die Gesetze und die dringlichen Gesetze aus. ² Er kann dem Staatsrat die Befugnis zum Erlass von Verordnungen übertragen, indem er deren Zweck und die ihren Inhalt bestimmenden Grundsätze festlegt. Die Delegation muss sich auf einen genau umschriebenen Bereich beziehen. Die Verordnungen können der Genehmigung des Grossen Rates unterstellt werden.</p>
<p>Art. 72 76 Législation d'urgence ¹ Les lois dont l'entrée en vigueur ne souffre aucun retard peuvent être déclarées urgentes et mises en vigueur immédiatement, par une décision prise à la majorité des deux tiers. Leur durée de validité doit être limitée. ² Lorsque le référendum est demandé contre une loi urgente, celle-ci cesse de produire effet un an après son adoption par le Grand Conseil, pour autant qu'elle n'ait pas été acceptée par le peuple dans ce délai. ³ Une loi urgente qui n'a pas été acceptée en votation populaire ne peut pas être renouvelée.</p>	<p>Art. 72 76 Dringlichkeitsrecht ¹ Gesetze, deren Inkrafttreten keinen Aufschub duldet, können von einer Zweidrittelmehrheit dringlich erklärt und sofort in Kraft gesetzt werden. Sie sind zu befristen. ² Wird zu einem dringlichen Gesetz die Volksabstimmung verlangt, so tritt dieses ein Jahr nach Annahme durch den Grossen Rat ausser Kraft, wenn es nicht innerhalb dieser Frist vom Volk angenommen wurde wird. ³ Ein dringliches Gesetz, das in einer Volksabstimmung nicht angenommen wurde wird, kann nicht erneuert werden.</p>
<p>Art. 73 76 Compétences financières Le Grand Conseil a notamment les compétences suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il arrête le budget et approuve les comptes; b) il participe à la planification financière dans la mesure fixée par la loi ; c) il décide les dépenses extraordinaires et autorise les concessions, les transactions immobilières, les emprunts et l'octroi des cautionnements et autres garanties analogues, sauf exceptions prévues par la Constitution ou la loi ; d) il fixe le traitement des membres du pouvoir judiciaire et du personnel de l'État, sauf exceptions prévues par la loi ; e) il fixe les impôts cantonaux et le cadre des impôts communaux. 	<p>Art. 73 76 Finanzkompetenzen Der Grosse Rat hat namentlich folgende Befugnisse:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) er beschliesst den Voranschlag und genehmigt die Rechnung; b) er beteiligt sich im gesetzlich festgelegten Umfang an der Finanzplanung; c) er beschliesst die ausserordentlichen Ausgaben, bewilligt die Konzessionen und erteilt die Ermächtigung zu Liegenschaftstransaktionen, zur Aufnahme von Darlehen sowie zu Bürgschaften und anderen ähnlichen Sicherheiten, unter Vorbehalt der in der Verfassung oder im Gesetz vorgesehenen Ausnahmen; d) er setzt die Gehälter der Mitglieder der Justizbehörden und Angestellten des Staates Kantons fest, unter Vorbehalt der im Gesetz vorgesehenen Ausnahmen; e) er legt die kantonalen Steuern und den Rahmen für die Gemeindesteuern fest.
<p>Art. 74 77 Compétences d'élection et de révocation ¹ Le Grand Conseil statue sur la validité de l'élection de ses membres.</p>	<p>Art. 74 77 Wahl- und Abberufungskompetenzen ¹ Der Grosse Rat entscheidet über die Gültigkeit der Wahl seiner Mitglieder.</p>

Commenté [CoRed9]: Art. 72 Abs. 2: Präsens, vgl. Art. 165 Abs. 2 BV mit ähnlichem Wortlaut.

Commenté [CoRed10]: Art. 72 Abs. 3: Präsens, vgl. Art. 165 Abs. 4 BV mit gleichem Wortlaut.

Commenté [CoRed11]: Art. 73 lit. d): Harmonisierung mit ähnlichen Bestimmungen des Entwurfs (vgl. Richtlinien der Redaktionskommission, *Verwendung der Begriffe «Staat / Kanton / Gemeinden*, April 2021).

<p>² Il élit et révoque :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les juges du Tribunal cantonal ; b) les membres du Bureau du Ministère public ; c) les membres du Conseil de la magistrature qui ne sont pas désignés par la loi ; d) la médiatrice ou le médiateur ; e) les membres des autorités de surveillance et de contrôle. <p>³ La loi peut confier d'autres compétences d'élection et de révocation au Grand Conseil.</p> <p>⁴ Le Grand Conseil peut, à la majorité qualifiée des deux tiers de ses membres, proposer la révocation des membres du Conseil d'État. Sa décision est soumise à la ratification du peuple dans un délai de trois mois.</p>	<p>² Er wählt und beruft ab:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Richterinnen und Richter des Kantonsgerichtes <u>Kantonsgerichts</u>; b) die Mitglieder des Büros der Staatsanwaltschaft; c) die Mitglieder des Justizrates, die nicht vom Gesetz bestimmt werden; d) die Ombudsperson; e) die Mitglieder der Aufsichts- und Kontrollbehörden. <p>³ Das Gesetz kann dem Grossen Rat weitere Wahl- und Abberufungskompetenzen einräumen.</p> <p>⁴ Der Grosse Rat kann mit einer qualifizierten Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder die Abberufung der Mitglieder des Staatsrates vorschlagen. Der Entscheid muss innerhalb einer Frist von drei Monaten vom Volk bestätigt werden.</p>
<p>Art. 75 78 Haute surveillance</p> <p>Le Grand Conseil exerce la haute surveillance sur :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le Conseil d'État et l'administration ; b) le pouvoir judiciaire ; c) le Conseil de la magistrature ; d) les délégataires des tâches publiques. 	<p>Art. 75 78 Oberaufsicht</p> <p>Der Grosse Rat übt die Oberaufsicht aus über:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) den Staatsrat und die Verwaltung; b) die Justizbehörden; c) den Justizrat; d) die mit öffentlichen Aufgaben betrauten Organisationen und Personen.
<p>Art. 76 79 Autres compétences</p> <p>¹ Le Grand Conseil :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) approuve les traités, les concordats et les conventions, sous réserve des compétences du peuple et du Conseil d'État ; b) peut opposer un contre-projet à une initiative populaire ; c) accorde l'amnistie et la grâce ; d) exerce les droits réservés aux cantons par la Constitution fédérale ; e) accorde le droit de cité cantonal ; f) exerce toutes les autres compétences qui lui incombent en vertu de la Constitution ou de la législation. <p>² Il assume en outre les tâches qui incombent à l'État et qui ne sont pas attribuées à une autre autorité cantonale.</p>	<p>Art. 76 79 Andere Kompetenzen</p> <p>¹ Der Grosse Rat:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) genehmigt die Verträge, Konkordate und Konventionen, unter Vorbehalt der Befugnisse des Volkes und des Staatsrates; b) kann einer Volksinitiative einen Gegenentwurf gegenüberstellen; c) gewährt Amnestie und Begnadigung; d) übt die Rechte aus, die den Kantonen durch die Bundesverfassung vorbehalten sind; e) erteilt das Kantonsbürgerrecht; f) übt alle weiteren Kompetenzen aus, die ihm durch nach Verfassung oder Gesetzgebung übertragen werden <u>zustehen</u>. <p>² Er nimmt zudem diejenigen staatlichen Aufgaben wahr, die nicht einer anderen kantonalen Behörde übertragen sind.</p>
<p>4.3. Conseil d'État</p>	<p>4.3. Staatsrat</p>
<p>4.3.1. Généralités</p>	<p>4.3.1. Allgemeines</p>
<p>Art. 77 80 Fonction</p> <p>¹ Le Conseil d'État exerce le pouvoir exécutif et conduit la politique du Canton.</p> <p>² Il représente le Canton.</p>	<p>Art. 77 80 Funktion</p> <p>¹ Der Staatsrat ist die oberste vollziehende Behörde. Er führt die Kantonspolitik.</p> <p>² Er vertritt den Kanton.</p>

<p>Art. 78 84 Composition et organisation</p> <p>¹ Le Conseil d'État est composé de sept membres.</p> <p>² Il prend et défend ses décisions en autorité collégiale et s'organise librement.</p>	<p>Art. 78 84 Zusammensetzung und Organisation</p> <p>¹ Der Staatsrat besteht aus sieben Mitgliedern.</p> <p>² Er fasst und vertritt seine Beschlüsse als Kollegialbehörde und organisiert sich selbständig.</p>
<p>Art. 79 82 Élection</p> <p>¹ Les membres du Conseil d'État sont élus en même temps que les membres du Grand Conseil.</p> <p>^{2 4-bis} La circonscription électorale est le canton.</p> <p>^{3 2} L'élection se fait selon le système majoritaire à deux tours, par un bulletin de vote unique.</p> <p>^{4 3} Un des membres du Conseil d'État est choisi parmi les titulaires des droits politiques au plan cantonal des régions de Brigue et Viège, un parmi celui des régions de Sierre et Sion et un parmi celui des régions de Martigny et Monthey.</p>	<p>Art. 79 82 Wahl</p> <p>¹ Die Mitglieder des Staatsrates werden gleichzeitig mit den Mitgliedern des Grossen Rates gewählt.</p> <p>^{2 4-bis} Der Wahlkreis ist der Kanton.</p> <p>^{3 2} Die Wahl erfolgt nach dem Majorverfahren in zwei Wahlgängen, mit einem einzigen Wahlzettel.</p> <p>^{4 3} Ein Mitglied des Staatsrates wird aus den Stimmberechtigten in Kantonsangelegenheiten der Regionen Brig und Visp, eines aus jenen der Regionen Siders und Sitten und eines aus jenen der Regionen Martinach und Monthey gewählt.</p>
<p>Art. 80 83 Présidence et vice-présidence</p> <p>¹ Le Conseil d'État désigne chaque année un de ses membres à la présidence et un autre à la vice-présidence. Ces mandats ne sont pas renouvelables durant la même législature.</p> <p>² La présidente ou le président du Conseil d'État assure la cohérence de l'action gouvernementale.</p>	<p>Art. 80 83 Präsidium und Vizepräsidium</p> <p>¹ Der Staatsrat ernannt alljährlich aus seinen Mitgliedern die Präsidentin oder den Präsidenten sowie die Vizepräsidentin oder den Vizepräsidenten. Diese Ämter können während derselben Legislaturperiode nicht erneut ausgeübt werden.</p> <p>² Die Präsidentin oder der Präsident des Staatrates sorgt für die Kohärenz des Regierungshandelns.</p>
<p>4.3.2. Compétences</p>	<p>4.3.2. Kompetenzen</p>
<p>Art. 81 84 Programme gouvernemental</p> <p>¹ Le Conseil d'État présente au Grand Conseil un programme gouvernemental définissant le calendrier, les objectifs et les moyens pour les atteindre.</p> <p>² Le Conseil d'État peut amender ce programme. Il présente les modifications au Grand Conseil, qui en prend acte.</p> <p>³ Au début de chaque année, le Conseil d'État rapporte au Grand Conseil sur l'état de réalisation du programme gouvernemental.</p>	<p>Art. 81 84 Regierungsprogramm</p> <p>¹ Der Staatsrat präsentiert dem Grossen Rat ein Regierungsprogramm, das die Ziele sowie die Mittel zur Zielerreichung umschreibt und den Zeitplan festlegt.</p> <p>² Der Staatsrat kann das Programm abändern. Er unterbreitet die Änderungen dem Grossen Rat zur Kenntnisnahme.</p> <p>³ Anfang Jahr erstattet der Staatsrat dem Grossen Rat Bericht über den Stand der Umsetzung des Regierungsprogramms.</p>
<p>Art. 82 85 Direction de l'administration</p> <p>¹ Le Conseil d'État dirige l'administration cantonale et l'organise en départements d'importance équivalente.</p> <p>² Chaque membre du Conseil d'État dirige un département.</p>	<p>Art. 82 85 Leitung der Verwaltung</p> <p>¹ Der Staatsrat leitet die Kantonsverwaltung und organisiert sie in Departemente gleicher Wichtigkeit.</p> <p>² Jedes Mitglied des Staatsrates leitet ein Departement.</p>
<p>Art. 83 86 Compétences législatives</p> <p>¹ Le Conseil d'État prépare les projets de dispositions constitutionnelles et législatives à l'intention du Grand Conseil.</p>	<p>Art. 83 86 Rechtsetzungskompetenzen</p> <p>¹ Der Staatsrat bereitet die Verfassungs- und Gesetzesentwürfe zuhanden des Grossen Rates vor.</p>

<p>² Il édicte, sous forme d'ordonnance, des règles de droit lorsque la loi lui confère ce pouvoir ainsi que les dispositions d'application du droit fédéral, lorsque ce dernier lui en reconnaît expressément la compétence.</p> <p>³ Il édicte sous forme de règlement les dispositions d'application des lois cantonales.</p>	<p>² Er setzt Recht in Verordnungsform, soweit das Gesetz ihm diese Befugnis überträgt, und erlässt Ausführungsbestimmungen zum Bundesrecht, wenn dieses ausdrücklich seine Zuständigkeit festlegt.</p> <p>³ Er erlässt in Reglementsform die zur Anwendung kantonaler Gesetze notwendigen Bestimmungen.</p>
<p>Art. 84 88 Compétences financières</p> <p>¹ Le Conseil d'État soumet au Grand Conseil le budget, le rapport de gestion et les comptes annuels de l'État.</p> <p>² Il décide des dépenses ainsi que des acquisitions et des aliénations du domaine public dans les limites fixées par la loi.</p>	<p>Art. 84 88 Finanzkompetenzen</p> <p>¹ Der Staatsrat unterbreitet dem Grossen Rat den Voranschlag, den Verwaltungsbericht und die Jahresrechnung des Staates <u>Kantons</u>.</p> <p>² Er beschliesst über die Ausgaben sowie den Erwerb und die Veräusserung öffentlichen Eigentums in den vom Gesetz vorgesehenen Grenzen.</p>
<p>Art. 85 87 Instance de recours</p> <p>Le Conseil d'État statue comme instance de recours administratif dans les cas définis par la loi.</p>	<p>Art. 85 87 Beschwerdeinstanz</p> <p>Der Staatsrat entscheidet als Beschwerdeinstanz im Verwaltungsverfahren in den gesetzlich festgelegten Fällen.</p>
<p>Art. 86 89 Relations extérieures</p> <p>¹ Le Conseil d'État négocie et signe les accords intercantonaux et transfrontaliers, sous réserve des compétences du Grand Conseil. Il informe régulièrement ce dernier des négociations en cours.</p> <p>² Il répond aux consultations fédérales.</p> <p>³ Le Conseil d'État et la députation valaisanne aux Chambres fédérales constituent, selon les modalités fixées par la loi, une commission permanente d'échange d'informations relatives aux affaires fédérales.</p>	<p>Art. 86 89 Aussenbeziehungen</p> <p>¹ Der Staatsrat handelt interkantonale und grenzübergreifende Vereinbarungen aus und unterzeichnet sie, unter Vorbehalt der Zuständigkeiten des Grossen Rates. Er informiert den Grossen Rat regelmässig über die laufenden Verhandlungen.</p> <p>² Er nimmt Stellung zu den Vernehmlassungsvorlagen des Bundes.</p> <p>³ Der Staatsrat so wie und die Walliser Mitglieder der eidgenössischen Räte setzen nach den im Gesetz <u>gesetzlich</u> festgelegten Modalitäten eine ständige Kommission für den Informationsaustausch über Bundesangelegenheiten ein.</p>
<p>Art. 87 90 Surveillance des communes et des communes bourgeoisiales</p> <p>¹ Le Conseil d'État exerce la surveillance sur les communes et sur les communes bourgeoisiales.</p> <p>² Il est compétent pour révoquer les membres du conseil communal et du conseil bourgeoisial.</p> <p>³ La loi définit les motifs ainsi que la procédure de révocation.</p>	<p>Art. 87 90 Aufsicht über die Gemeinden und die Bürgergemeinden</p> <p>¹ Der Staatsrat übt die Aufsicht über die Gemeinden und die Bürgergemeinden aus.</p> <p>² Er kann Mitglieder des Gemeinderates und des Burgerrates abberufen.</p> <p>³ Das Gesetz bestimmt die Gründe und das Verfahren für die Abberufung.</p>
<p>Art. 88 94 Nominations</p> <p>¹ Le Conseil d'État procède aux nominations qui ne sont pas réservées à une autre autorité. Il se fonde sur les compétences et l'expérience des candidates et candidats et assure une représentation équitable des régions ainsi que des femmes et des hommes.</p> <p>² Il applique les mêmes principes pour les conseils d'administration des institutions et entreprises publiques et veille à y assurer une représentation équitable des forces politiques du Grand Conseil.</p>	<p>Art. 88 94 Ernennungen</p> <p>¹ Der Staatsrat nimmt die Ernennungen, die nicht einer anderen Behörde vorbehalten sind, auf der Grundlage der Kompetenzen und Erfahrung der Kandidatinnen und Kandidaten vor. Er achtet auf eine ausgewogene Vertretung der Regionen sowie von Frauen und Männern.</p> <p>² Er wendet dieselben Grundsätze bei den Verwaltungsräten der öffentlichen Institutionen und Unternehmen an und achtet darauf, eine ausgewogene Vertretung der politischen Kräfte im Grosse Rat <u>des Grossen Rates</u> zu gewährleisten.</p>

Commenté [CoRed12]: Art. 84 Abs. 1: Harmonisierung mit ähnlichen Bestimmungen des Entwurfs (vgl. Richtlinien der Redaktionskommission, *Verwendung der Begriffe «Staat / Kanton / Gemeinden*, April 2021).

Commenté [CoRed13]: Art. 85: Harmonisierung mit ähnlichen Bestimmungen des Entwurfs (vgl. Art. 46 Abs. 2 (*ehem. Art. 48 Abs. 1^{bis}*) und Art. 49 Abs. 2 (*ehem. Art. 50 Abs. 1^{bis}*)).

Commenté [CoRed14]: Art. 86 Abs. 3: Harmonisierung mit ähnlichen Bestimmungen des Entwurfs (vgl. Art. 46 Abs. 2 (*ehem. Art. 48 Abs. 1^{bis}*) und Art. 49 Abs. 2 (*ehem. Art. 50 Abs. 1^{bis}*)).

<p>Art. 89 92 Sécurité et ordre publics Le Conseil d'État répond de la sécurité et de l'ordre publics.</p>	<p>Art. 89 92 Öffentliche Ordnung und Sicherheit Der Staatsrat ist für die öffentliche Ordnung und Sicherheit verantwortlich.</p>
<p>Art. 90 93 Situations extraordinaires ¹ Le Conseil d'État peut prendre toutes les mesures nécessaires pour parer à de graves menaces ou à d'autres situations d'exception. Leur durée de validité est limitée dans le temps. ² Les mesures extraordinaires doivent être ratifiées par le Grand Conseil dans un délai de six mois, à défaut de quoi, elles ne peuvent pas être renouvelées. ³ La loi fixe la procédure de ratification.</p>	<p>Art. 90 93 Ausserordentliche Lagen ¹ Der Staatsrat kann alle erforderlichen Massnahmen ergreifen, um schwerwiegende Gefahren abzuwenden oder anderen Ausnahmesituationen zu begegnen. Die Gültigkeitsdauer dieser Massnahmen ist zeitlich begrenzt. ² Die ausserordentlichen Massnahmen müssen innerhalb von sechs Monaten vom Grosse Rat ratifiziert werden, andernfalls können sie nicht erneuert werden. ³ Das Gesetz legt das Verfahren für die Ratifizierung fest.</p>
<p>Art. 91 94 Médiation administrative ¹ La loi institue un organe cantonal de médiation indépendant pour traiter de façon extrajudiciaire les différends entre l'administration cantonale et les administrées et administrés. ² Le Grand Conseil élit la médiatrice ou le médiateur.</p>	<p>Art. 91 94 Mediation in Verwaltungsangelegenheiten ¹ Durch Gesetz wird eine unabhängige kantonale Ombudsstelle für die aussergerichtliche Beilegung von Streitigkeiten zwischen der kantonalen Verwaltung und den Bürgerinnen und Bürgern errichtet. ² Der Grosse Rat wählt die Ombudsperson.</p>
<p>4.4. Pouvoir judiciaire</p>	<p>4.4. Justizbehörden</p>
<p>Art. 92 95 Organisation du pouvoir judiciaire ¹ Le pouvoir judiciaire est exercé par : a) les autorités judiciaires en matière constitutionnelle, administrative, civile et pénale ; b) le Ministère public. ² La loi peut instituer des autorités judiciaires spécialisées. ³ Les autorités du pouvoir judiciaire peuvent recourir à des assesseures et assessesurs disposant de compétences spécifiques. ⁴ La loi règle l'organisation et les compétences du pouvoir judiciaire ainsi que la procédure, sous réserve des dispositions qui suivent.</p>	<p>Art. 92 95 Organisation der Justizbehörden ¹ Die Justizbehörden umfassen: a) die Gerichtsbehörden in Verfassungs-, Verwaltungs-, Zivil- und Strafsachen; b) die Staatsanwaltschaft. ² Das Gesetz kann spezialisierte Gerichtsbehörden einsetzen. ³ Die Justizbehörden können Beisitzerinnen und Beisitzer beiziehen, die über spezifische Fachkenntnisse verfügen. ⁴ Das Gesetz regelt die Organisation und die Zuständigkeiten der Justizbehörden sowie das Verfahren. Die folgenden Bestimmungen bleiben vorbehalten.</p>
<p>Art. 93 402 Indépendance ¹ Dans l'exercice de ses compétences, le pouvoir judiciaire est indépendant et n'est soumis qu'à la loi. ² Les membres du pouvoir judiciaire exercent leur fonction de manière indépendante et impartiale. ³ Ils ne peuvent exercer, en sus de leur fonction, une activité de nature à remettre en cause leur indépendance ou à créer une apparence de partialité. Les règles relatives à la composition des tribunaux qui font appel à des assesseures et assessesurs sont réservées.</p>	<p>Art. 93 402 Unabhängigkeit ¹ Die Justizbehörden sind in ihrer rechtsprechenden Tätigkeit unabhängig und nur dem Recht verpflichtet. ² Die Mitglieder der Justizbehörden üben ihr Amt unabhängig und unparteiisch aus. ³ Sie dürfen neben ihrem Amt keine Tätigkeit ausüben, die ihre Unabhängigkeit in Frage stellen oder den Anschein von Befangenheit erwecken kann. Die Bestimmungen über die Zusammensetzung von Gerichten, die Beisitzerinnen und Beisitzer beiziehen, bleiben vorbehalten.</p>
<p>Art. 94 97 Tribunal cantonal ¹ Le Tribunal cantonal est l'autorité suprême en matière constitutionnelle, administrative, civile et pénale.</p>	<p>Art. 94 97 Kantonsgericht ¹ Das Kantonsgericht ist die oberste Behörde in Verfassungs-, Verwaltungs-, Zivil-, und Strafsachen.</p>

<p>² Il désigne les membres de sa présidence parmi les juges ordinaires.</p> <p>³ Une Cour constitutionnelle est rattachée au Tribunal cantonal, laquelle :</p> <p>a) contrôle, sur requête, la conformité des normes cantonales et communales au droit supérieur ;</p> <p>b) juge, sur recours et en dernière instance cantonale :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. les litiges relatifs à l'exercice des droits politiques en matière cantonale et communale ; 2. les conflits de compétence entre autorités ; 3. la validité des initiatives populaires. <p>c) traite des autres litiges qui lui sont attribués par la loi.</p>	<p>² Es ernennet die Mitglieder seines Präsidiums aus den hauptamtlichen Richterinnen und Richtern.</p> <p>³ Dem Kantonsgericht ist ein Verfassungsgericht angegliedert. Das Verfassungsgericht:</p> <p>a) überprüft auf Antrag die Übereinstimmung kantonaler und kommunaler Bestimmungen mit dem übergeordneten Recht;</p> <p>b) beurteilt auf Beschwerde und in letzter kantonalen Instanz:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Streitigkeiten betreffend die Ausübung der politischen Rechte auf kantonaler und kommunaler Ebene; 2. Zuständigkeitskonflikte unter Behörden; 3. die Gültigkeit von Volksinitiativen. <p>c) behandelt weitere Streitigkeiten, die ihm durch das Gesetz zugewiesen sind übertragen werden.</p>
<p>Art. 95 99 Tribunaux de première instance</p> <p>¹ La loi institue des tribunaux de première instance en matière civile et pénale et détermine leur organisation territoriale et leurs compétences.</p> <p>² Elle institue des cours du droit de la famille rattachées aux tribunaux de première instance, compétentes pour statuer sur les affaires relatives au droit de la famille. La loi peut leur attribuer d'autres compétences.</p>	<p>Art. 95 99 Erstinstanzliche Gerichte</p> <p>¹ Das Gesetz sieht erstinstanzliche Gerichte für Zivil- und Strafsachen vor und legt deren territoriale Organisation und Zuständigkeiten fest.</p> <p>² Es führt sieht führt sieht familienrechtliche Abteilungen ein vor, die den erstinstanzlichen Gerichten angegliedert sind und über Angelegenheiten des Familienrechts entscheiden. Das Gesetz kann ihnen weitere Zuständigkeiten übertragen.</p>
<p>Art. 96 400 Justices de paix</p> <p>¹ Il est institué des justices de paix sur le territoire cantonal. La loi définit leurs compétences.</p> <p>² Leurs membres sont nommés par l'autorité judiciaire supérieure.</p>	<p>Art. 96 400 Friedensrichterämter</p> <p>¹ Auf dem Kantonsgebiet werden Friedensrichterämter geschaffen. Das Gesetz legt ihre Zuständigkeiten fest.</p> <p>² Ihre Mitglieder werden von der übergeordneten Gerichtsbehörde ernannt.</p>
<p>Art. 97 404 Ministère public</p> <p>Il est institué pour l'ensemble du Canton un Ministère public indépendant.</p>	<p>Art. 97 404 Staatsanwaltschaft</p> <p>Für den gesamten Kanton wird eine unabhängige Staatsanwaltschaft geschaffen.</p>
<p>Art. 98 403 Nomination, élection et révocation</p> <p>¹ Les membres du pouvoir judiciaire doivent être domiciliés sur le territoire de la Confédération. Les membres élus doivent en sus posséder la nationalité suisse. La loi fixe un âge maximum pour l'exercice de la fonction.</p> <p>² L'élection, respectivement la nomination des membres du pouvoir judiciaire n'est pas liée à des critères politiques. Elle se fonde essentiellement sur leur formation juridique, leurs compétences et leur expérience.</p> <p>³ Les juges cantonaux et les membres du bureau Bureau du Ministère public sont élus et révoqués par le Grand Conseil à la majorité des deux tiers. Pour le surplus, la loi règle les motifs et la procédure de révocation.</p>	<p>Art. 98 403 Ernennung, Wahl und Abberufung</p> <p>¹ Die Mitglieder der Justizbehörden müssen ihren Wohnsitz in der Schweiz haben. Die gewählten Mitglieder müssen zudem über das Schweizer Bürgerrecht verfügen. Das Gesetz legt eine obere Altersgrenze für die Ausübung des Amtes fest.</p> <p>² Die Wahl beziehungsweise die Ernennung der Mitglieder der Justizbehörden ist nicht an politische Kriterien gebunden. Sie stützt sich im Wesentlichen auf die juristische Ausbildung, die Kompetenzen und die Erfahrung der Kandidatinnen und Kandidaten.</p> <p>³ Die Kantonsrichterinnen und Kantonsrichter sowie die Mitglieder des Büros der Staatsanwaltschaft werden durch den Grossen Rat mit einer Zweidrittelmehrheit gewählt und abberufen. Im Übrigen regelt das Gesetz die Gründe und das Verfahren für eine Abberufung.</p>

Commenté [CoRed15]: Art. 95 Abs. 2: Harmonisierung mit Art. 95 Abs. 1.

<p>Art. 99 408 Conseil de la magistrature</p> <p>¹ Le Conseil de la magistrature est une autorité indépendante chargée de la surveillance administrative et disciplinaire du pouvoir judiciaire. Demeure réservée la compétence exclusive du Grand Conseil de révoquer, pour les motifs prévus par la loi, les membres du pouvoir judiciaire qu'il a élus.</p> <p>² Le Conseil de la magistrature sélectionne et propose les candidates et candidats à l'élection par le Grand Conseil des membres du Tribunal cantonal et du Bureau du Ministère public.</p> <p>³ Pour le surplus, la loi règle sa composition, son organisation et son fonctionnement.</p>	<p>Art. 99 408 Justizrat</p> <p>¹ Der Justizrat ist eine unabhängige Behörde, die die administrative und disziplinarische Aufsicht über die Justizbehörden ausübt. Dem Grossen Rat ist die ausschliessliche Zuständigkeit vorbehalten, die von ihm gewählten Mitglieder der Justizbehörden aus den im Gesetz vorgesehenen Gründen abzurufen.</p> <p>² Der Justizrat wählt die Kandidatinnen und Kandidaten für das Kantonsgericht und das Büro der Staatsanwaltschaft aus und schlägt sie dem Grossen Rat zur Wahl vor.</p> <p>³ Im Übrigen regelt das Gesetz seine Zusammensetzung, Organisation und Funktionsweise.</p>
<p>Art. 100 405 Justice restaurative et résolution extrajudiciaire des litiges</p> <p>L'État encourage la justice restaurative et la médiation, ainsi que d'autres modes de résolution extrajudiciaire des litiges.</p>	<p>Art. 100 405 Restaurative Justiz und aussergerichtliche Streitbelegungsverfahren</p> <p>Der Kanton fördert die restaurative Justiz und die Mediation sowie andere aussergerichtliche Streitbelegungsverfahren.</p>
<p>5. RÉGIONS, COMMUNES ET COMMUNES BOURGEOISIALES</p>	<p>5. REGIONEN, GEMEINDEN UND BÜRGERGEMEINDEN</p>
<p>5.1. Régions</p>	<p>5.1. Regionen</p>
<p>Art. 101 409 Principes</p> <p>¹ Le territoire cantonal est constitué de six régions organisées autour de Brigue, Viège, Sierre, Sion, Martigny et Monthey.</p> <p>² La loi fixe le territoire des régions, leur organisation, les attributions des organes compétents ainsi que leur mode de financement.</p>	<p>Art. 101 409 Grundsätze</p> <p>¹ Das Kantonsgebiet setzt sich aus sechs um Brig, Visp, Siders, Sitten, Martinach und Monthey organisierten Regionen zusammen.</p> <p>² Das Gesetz bestimmt das Gebiet der Regionen, ihre Organisation und die Befugnisse der zuständigen Organe sowie die Art ihrer Finanzierung.</p>
<p>Art. 102 440 Conférence régionale</p> <p>¹ Chaque région dispose d'une conférence régionale composée des présidentes et présidents des communes de la région ainsi que de la coordinatrice ou du coordinateur régional.</p> <p>² La conférence régionale facilite les collaborations intercommunales, examine l'opportunité des projets importants de portée intercommunale, les coordonne et participe le cas échéant à leur réalisation. Elle favorise un développement territorial harmonieux et optimise les relations entre les communes et l'État.</p> <p>³ La loi peut prévoir d'autres tâches.</p>	<p>Art. 102 440 Regionalkonferenz</p> <p>¹ Jede Region hat eine Regionalkonferenz, die sich aus den Präsidentinnen und Präsidenten der Gemeinden der Region und der Regionalkoordinatorin oder dem Regionalkoordinator zusammensetzt.</p> <p>² Die Regionalkonferenz erleichtert die interkommunale Zusammenarbeit, prüft die Zweckmässigkeit von wichtigen Projekten mit interkommunaler Bedeutung, koordiniert sie und beteiligt sich gegebenenfalls an deren Realisierung. Sie fördert eine harmonische Raumentwicklung und optimiert die Beziehungen zwischen den Gemeinden und dem Kanton.</p> <p>³ Das Gesetz kann weitere Aufgaben vorsehen.</p>
<p>Art. 103 444 Coordinatrice régionale ou coordinateur régional</p> <p>¹ La coordinatrice régionale ou le coordinateur régional est nommé par les présidentes et présidents ainsi que par les vice-présidentes et vice-présidents des communes de la région pour la durée de la législature.</p> <p>² La coordinatrice régionale ou le coordinateur régional préside la conférence régionale. Pour le surplus, la loi définit ses tâches et fonctions.</p>	<p>Art. 103 444 Regionalkoordinatorin oder Regionalkoordinator</p> <p>¹ Die Regionalkoordinatorin oder der Regionalkoordinator wird von den Präsidentinnen und Präsidenten sowie von den Vizepräsidentinnen und Vizepräsidenten der Gemeinden der Region für die Dauer der Legislatur ernannt.</p> <p>² Die Regionalkoordinatorin oder der Regionalkoordinator leitet die Regionalkonferenz. Im Übrigen legt das Gesetz die Aufgaben und Funktionen fest.</p>

<p>³ Le mandat de coordinatrice régionale ou de coordinateur régional est incompatible avec toute charge publique électorale.</p>	<p>³ Das Amt der Regionalkoordinatorin oder des Regionalkoordinators ist mit jedem öffentlichen Wahlmandat unvereinbar.</p>
<p>5.2. Communes</p>	<p>5.2. Gemeinden</p>
<p>5.2.1. Généralités</p>	<p>5.2.1. Allgemeines</p>
<p>Art. 104 442 Forme juridique, garantie du territoire et autonomie communale ¹ Les communes sont des collectivités de droit public dotées de la personnalité juridique. ² Le territoire et l'autonomie des communes sont garantis dans les limites de la Constitution et de la loi.</p>	<p>Art. 104 442 Rechtsform, Gebietsgarantie und Gemeindeautonomie ¹ Die Gemeinden sind öffentlich-rechtliche Körperschaften mit eigener Rechtspersönlichkeit. ² Das Gebiet und die Autonomie der Gemeinden sind in den Grenzen der Verfassung und des Gesetzes gewährleistet.</p>
<p>Art. 105 444 Tâches ¹ Les communes accomplissent les tâches que la Constitution et la loi leur attribuent. Elles peuvent assumer d'autres tâches, dans la mesure où la Confédération, le Canton ou d'autres organisations n'en ont pas la charge exclusive. ² Elles administrent durablement le patrimoine communal. ³ Elles veillent au bien-être de la population, lui assurent une qualité de vie durable, disposent de services de proximité leur permettant de fournir les prestations définies par la loi et favorisent la participation citoyenne. ⁴ Elles sont attentives aux besoins spécifiques de leurs villages et quartiers.</p>	<p>Art. 105 444 Aufgaben ¹ Die Gemeinden erfüllen die Aufgaben, die ihnen die Verfassung und das Gesetz übertragen. Sie können weitere Aufgaben übernehmen, soweit nicht Bund, Kanton oder andere Organisationen dafür ausschliesslich zuständig sind. ² Sie verwalten das Gemeindevermögen nachhaltig. ³ Sie sorgen für das Wohlergehen der Bevölkerung, bieten ihr eine nachhaltige Lebensqualität, verfügen über lokale Dienste, die es ihnen ermöglichen, die gesetzlich festgelegten Leistungen zu erbringen, und fördern die öffentliche Mitwirkung. ⁴ Sie achten auf die besonderen Bedürfnisse ihrer Dörfer und Quartiere.</p>
<p>Art. 106 445 Collaborations intercommunales ¹ En vue de l'accomplissement de leurs tâches, les communes peuvent collaborer entre elles, ainsi qu'avec des collectivités voisines situées en dehors des frontières cantonales ou nationales. ² L'État encourage et favorise les collaborations intercommunales. ³ La loi définit la forme juridique, l'organisation, le financement et le contrôle démocratique des collaborations intercommunales. ⁴ La loi peut imposer une collaboration lorsqu'elle est nécessaire à l'accomplissement de certaines tâches ou à la garantie de certaines prestations ainsi qu'à une répartition équitable des charges entre les communes.</p>	<p>Art. 106 445 Interkommunale Zusammenarbeit ¹ Zur Erfüllung ihrer Aufgaben können die Gemeinden untereinander sowie mit benachbarten Körperschaften ausserhalb der Kantons- oder Landesgrenzen zusammenarbeiten. ² Der Kanton fördert und begünstigt die interkommunale Zusammenarbeit. ³ Das Gesetz regelt die Rechtsform, die Organisation, die Finanzierung und die demokratische Kontrolle der interkommunalen Zusammenarbeit. ⁴ Das Gesetz kann eine Zusammenarbeit vorschreiben, wenn sie für die Erfüllung bestimmter Aufgaben oder für die Erbringung bestimmter Dienstleistungen sowie für eine gerechte Lastenverteilung zwischen den Gemeinden erforderlich ist.</p>
<p>Art. 107 446 Surveillance de l'État ¹ Les communes sont soumises à la surveillance de l'État dans les limites de leur autonomie. La loi détermine la nature de cette surveillance. ² Les règlements élaborés par les communes doivent être approuvés par l'État.</p>	<p>Art. 107 446 Aufsicht des Kantons ¹ Die Gemeinden sind innerhalb der Schranken ihrer Autonomie der Aufsicht des Kantons unterstellt. Das Gesetz bestimmt die Art und Weise dieser Aufsicht. ² Die von den Gemeinden ausgearbeiteten Reglemente müssen vom Kanton genehmigt werden.</p>
<p>Art. 108 447 Pouvoir fiscal et péréquation financière ¹ Le pouvoir fiscal des communes est fixé par la loi.</p>	<p>Art. 108 447 Steuerhoheit und Finanzausgleich ¹ Die Steuerhoheit der Gemeinden wird durch das Gesetz geregelt.</p>

Commenté [CoRed16]: Art. 105 Abs. 1: Vgl. z.B. Art. 76 Abs. 1 lit. f.

<p>² L'État prend des mesures pour atténuer les effets des inégalités entre les communes. Il instaure notamment une péréquation financière. La loi définit les critères de contribution et de soutien.</p>	<p>² Der Kanton trifft Massnahmen, um die Auswirkungen der Ungleichheiten zwischen den Gemeinden zu vermindern. Er errichtet <u>richtet</u> insbesondere einen Finanzausgleich <u>ein</u>. Das Gesetz legt die Beitrags- und Unterstützungskriterien fest.</p>
<p>5.2.2. Autorités</p>	<p>5.2.2. Behörden</p>
<p>Art. 109 <u>109</u> 448 Organisation</p> <p>¹ Chaque commune est dotée :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une autorité législative : l'assemblée communale ou le conseil général ; b) d'une autorité exécutive : le conseil communal. <p>² La loi règle l'organisation des communes et de leurs autorités.</p>	<p>Art. 109 <u>109</u> 448 Organisation</p> <p>¹ Jede Gemeinde verfügt über:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) eine gesetzgebende Behörde: die Gemeindeversammlung oder der Generalrat; b) eine ausführende Behörde: der Gemeinderat. <p>² Das Gesetz regelt die Organisation der Gemeinden und ihrer Behörden.</p>
<p>Art. 110 <u>110</u> 449 Assemblée communale</p> <p>¹ Ont le droit de participer à l'assemblée communale les titulaires des droits politiques au plan communal.</p> <p>² L'assemblée communale décide notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) des règlements communaux, sauf exceptions fixées par la loi ; b) des projets importants de vente, d'octroi de droits réels restreints, d'échange, de bail, d'aliénation de capitaux, de prêt, d'emprunt, de cautionnement, d'octroi et de transfert de concessions hydrauliques ; c) des dépenses nouvelles de caractère non obligatoire dont le montant est fixé par la loi ; d) du budget, qu'elle peut voter rubrique par rubrique ; e) des comptes. 	<p>Art. 110 <u>110</u> 449 Gemeindeversammlung</p> <p>¹ Die Stimmberechtigten in Gemeindeangelegenheiten sind berechtigt, an der Gemeindeversammlung teilzunehmen.</p> <p>² Die Gemeindeversammlung entscheidet insbesondere über:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Gemeindereglemente, ausser in den durch das Gesetz bestimmten Ausnahmen; b) wichtige Vorhaben betreffend Verkauf, Gewährung von beschränkten dinglichen Rechten, Tausch, Verpachtung, Veräusserung von Vermögenswerten, Gewährung von Darlehen, Kreditaufnahmen, Leistung von Bürgschaften, Erteilung und Übertragung von Wasserkraftkonzessionen; c) neue nicht gebundene Ausgaben, deren Höhe durch das Gesetz festzulegen ist; d) den Voranschlag, über den Rubrik für Rubrik abgestimmt werden kann; e) die Rechnung.
<p>Art. 111 <u>111</u> 420 Conseil général</p> <p>¹ Dans les communes de plus de 5000 habitantes et habitants, le conseil général remplace l'assemblée communale.</p> <p>² Par scrutin populaire, les titulaires des droits politiques au plan communal peuvent renoncer à l'institution d'un conseil général ou, dans les communes qui comptent moins de 5000 habitantes et habitants, en instituer un.</p> <p>³ Le conseil général a au moins les mêmes compétences que l'assemblée communale.</p>	<p>Art. 111 <u>111</u> 420 Generalrat</p> <p>¹ In Gemeinden mit mehr als 5'000 Einwohnerinnen und Einwohnern tritt der Generalrat an die Stelle der Gemeindeversammlung.</p> <p>² Durch Volksabstimmung können die Stimmberechtigten in Gemeindeangelegenheiten auf die Schaffung eines Generalrats verzichten, oder, in Gemeinden mit weniger als 5'000 Einwohnerinnen und Einwohnern, einen Generalrat einführen.</p> <p>³ Der Generalrat übt mindestens die gleichen Rechte aus wie die Gemeindeversammlung.</p>
<p>Art. 112 <u>112</u> 424 Conseil communal</p> <p>¹ Le conseil communal se compose de trois à onze membres dont une présidente ou un président ainsi qu'une vice-présidente ou un vice-président.</p> <p>² Le conseil communal a les attributions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il pourvoit à l'administration communale ; b) il élabore et applique les règlements communaux ; c) il exécute la législation fédérale et cantonale ; d) il nomme le personnel ; e) il élabore le budget ; 	<p>Art. 112 <u>112</u> 424 Gemeinderat</p> <p>¹ Der Gemeinderat besteht aus drei bis elf Mitgliedern. Ein Mitglied ist Präsidentin oder Präsident und eines ist Vizepräsidentin oder Vizepräsident.</p> <p>² Der Gemeinderat hat folgende Befugnisse:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) er besorgt die allgemeine Verwaltung der Gemeinde; b) er entwirft die Gemeindereglemente und sorgt für deren Anwendung; c) er vollzieht die eidgenössische und kantonale Gesetzgebung; d) er ernennt das Personal; e) er entwirft den Voranschlag;

<p>f) il établit les comptes.</p>	<p>f) er erstellt die Rechnung.</p>
<p>Art. 113 422 Élection ¹ Les membres du conseil général sont élus selon le système proportionnel. ² Les membres du conseil communal sont élus selon le système proportionnel. Les titulaires des droits politiques au plan communal peuvent décider un changement du système d'élection aux conditions fixées par la loi. ³ La présidente ou le président et la vice-présidente ou le vice-président de commune sont élus selon le système majoritaire. ⁴ La loi fixe les modalités d'élection et la date du scrutin.</p>	<p>Art. 113 422 Wahl ¹ Die Mitglieder des Generalrates werden nach dem Proporzverfahren gewählt. ² Die Mitglieder des Gemeinderates werden nach dem Proporzverfahren gewählt. Die Stimmberechtigten in Gemeindeangelegenheiten können unter den gesetzlich festgelegten Voraussetzungen eine Änderung des Wahlverfahrens beschliessen. ³ Die Gemeindepräsidentin oder der Gemeindepräsident und die Gemeindevizepräsidentin oder der Gemeindevizepräsident werden im Majorzverfahren gewählt. ⁴ Das Gesetz bestimmt die Modalitäten der Wahl und das Datum des Urnengangs.</p>
<p>Art. 114 423 Publicité des séances ¹ Les séances de l'assemblée communale et du conseil général sont publiques. ² Les séances du conseil communal ne sont pas publiques. ³ La loi règle les exceptions.</p>	<p>Art. 114 423 Öffentlichkeit der Sitzungen ¹ Die Sitzungen der Gemeindeversammlung und des Generalrates sind öffentlich. ² Die Sitzungen des Gemeinderates sind nicht öffentlich. ³ Das Gesetz regelt die Ausnahmen.</p>
<p>5.2.3. Fusion, réorganisation et division de communes</p>	<p>5.2.3. Gemeindefusionen, Reorganisation und Aufteilung der Gemeinden</p>
<p>Art. 115 424 Principes ¹ L'État encourage et favorise les fusions de communes. ² Deux ou plusieurs communes peuvent fusionner même sans partager de limite territoriale. ³ Une fusion peut être proposée par les autorités communales, par une initiative populaire au niveau communal ou par l'État.</p>	<p>Art. 115 424 Grundsätze ¹ Der Kanton fördert und unterstützt Gemeindefusionen. ² Zwei oder mehrere Gemeinden können auch ohne gemeinsame Grenze fusionieren. ³ Der Vorschlag zu einer für eine Fusion kann durch die Gemeindebehörden, durch eine Volksinitiative auf Gemeindeebene oder durch den Kanton erfolgen.</p>
<p>Art. 116 425 Procédure ¹ Les titulaires des droits politiques au plan communal de chacune des communes concernées votent sur la fusion. L'alinéa 2 est réservé. ² Lorsque les intérêts communaux, régionaux ou cantonaux l'exigent, le Grand Conseil peut ordonner une fusion. Les communes concernées doivent être entendues. ³ Les dispositions relatives aux fusions de communes s'appliquent par analogie à la modification des limites communales et à la division de communes.</p>	<p>Art. 116 425 Verfahren ¹ Die <u>in Gemeindeangelegenheiten</u> Stimmberechtigten in Gemeindeangelegenheiten der betroffenen Gemeinden beschliessen über die Fusion. Absatz 2 bleibt vorbehalten. ² Insoweit es die kommunalen, regionalen oder kantonalen Interessen erfordern, kann der Grosse Rat eine Fusion anordnen. Die betroffenen Gemeinden sind anzuhören. ³ Die Bestimmungen über die Gemeindefusionen gelten sinngemäss auch für die Änderung von Gemeindegrenzen und für die Aufteilung von Gemeinden.</p>
<p>5.3. communes bourgeoises</p>	<p>5.3. Bürgergemeinden</p>
<p>Art. 117 426 Forme juridique et organisation ¹ Les communes bourgeoises sont des collectivités de droit public qui exercent des tâches d'intérêt public fixées par la loi, en particulier la gestion de leur patrimoine. ² Chaque commune bourgeoise est dotée : a) d'une autorité législative : l'assemblée bourgeoise ; b) d'une autorité exécutive : le conseil bourgeoisal. ³ La loi règle l'organisation des communes bourgeoises ainsi que le droit de bourgeoisie.</p>	<p>Art. 117 426 Rechtsform und Organisation ¹ Die Bürgergemeinden sind öffentlich-rechtliche Körperschaften, die gesetzlich festgelegte Aufgaben von öffentlichem Interesse erfüllen, insbesondere die Verwaltung ihres Vermögens. ² Jede Bürgergemeinde verfügt über: a) eine gesetzgebende Behörde: die Burgerversammlung; b) eine ausführende Behörde: der Burgerrat. ³ Das Gesetz bestimmt die Organisation der Bürgergemeinden sowie das Bürgerrecht.</p>

Commenté [CoRed17]: Art. 113 Abs. 2: Harmonisierung mit ähnlichen Bestimmungen des Entwurfs (vgl. Art. 46 Abs. 2 (ehem. Art. 48 Abs. 1^{bis}) und Art. 49 Abs. 2 (ehem. Art. 50 Abs. 1^{bis}) sowie Art. 85 und 86.

<p>Art. 118 428 Corps électoral bourgeoisial Le corps électoral bourgeoisial est composé :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) des bourgeoisies et bourgeois domiciliés sur le territoire bourgeoisial ; b) des bourgeoisies et bourgeois qui ne sont pas domiciliés sur le territoire bourgeoisial et qui ont, à leur demande, été intégrés dans le corps électoral. La loi fixe l'étendue de leurs droits. 	<p>Art. 118 428 Stimmberechtigte Bürgerinnen und Bürger Stimmberechtigt in Bürgerangelegenheiten sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Bürgerinnen und Bürger, die im Gebiet der Burgergemeinde wohnhaft sind; b) Bürgerinnen und Bürger, die nicht im Gebiet der Burgergemeinde wohnhaft sind, jedoch die Stimmberechtigung beantragt und erhalten haben. Das Gesetz bestimmt den Umfang ihrer Rechte.
<p>Art. 119 429 Assemblée bourgeoisiale ¹ Les bourgeoisies et bourgeois qui forment le corps électoral ont le droit de participer à l'assemblée bourgeoisiale. ² L'assemblée bourgeoisiale a, sur le plan bourgeoisial, les mêmes compétences que l'assemblée communale. Elle décide en outre de l'admission de nouvelles bourgeoisies et de nouveaux bourgeois.</p>	<p>Art. 119 429 Burgerversammlung ¹ Die stimmberechtigten Bürgerinnen und Bürger sind berechtigt, an der Burgerversammlung teilzunehmen. ² Die Burgerversammlung hat in Bürgerangelegenheiten die gleichen Befugnisse wie die Gemeindeversammlung. Sie entscheidet zudem über die Aufnahme neuer Bürgerinnen und Bürger.</p>
<p>Art. 120 430 Conseil bourgeoisial ¹ Le corps électoral bourgeoisial élit un conseil bourgeoisial de trois à sept membres, la présidente ou le président ainsi que la vice-présidente ou le vice-président. ² Les dispositions relatives à l'élection du conseil communal s'appliquent par analogie.</p>	<p>Art. 120 430 Burgerrat ¹ Die stimmberechtigten Bürgerinnen und Bürger wählen einen Burgerrat von drei bis sieben Mitgliedern, die Präsidentin oder den Präsidenten sowie die Vizepräsidentin oder den Vizepräsidenten. ² Die Bestimmungen über die Wahl des Gemeinderates gelten sinngemäss.</p>
<p>Art. 121 434 Fusion et dissolution ¹ Le corps électoral de chacune des communes bourgeoisiales concernées peut décider de leur fusion par un vote au scrutin secret. ² Le corps électoral d'une commune bourgeoisiale peut décider de sa dissolution. Dans ce cas, le patrimoine bourgeoisial est repris par la commune. ³ Si une commune bourgeoisiale n'est pas en mesure de constituer un conseil bourgeoisial, elle doit fusionner avec une autre commune bourgeoisiale ou décider de sa dissolution avant la prochaine législature.</p>	<p>Art. 121 434 Fusion und Auflösung ¹ Die stimmberechtigten Bürgerinnen und Bürger der betroffenen Burgergemeinden können <u>durch eine geheime in einer geheimen</u> Abstimmung über die Fusion der Burgergemeinden beschliessen. ² Die stimmberechtigten Bürgerinnen und Bürger können die Auflösung der Burgergemeinde beschliessen. In diesem Fall wird das Vermögen der Burgergemeinde von der Gemeinde übernommen. ³ Wenn eine Burgergemeinde nicht in der Lage ist, einen Burgerrat zu bilden, muss sie vor der nächsten Legislatur mit einer anderen Burgergemeinde fusionieren oder ihre Auflösung beschliessen.</p>
<p>6. TÂCHES PUBLIQUES</p>	<p>6. ÖFFENTLICHE AUFGABEN</p>
<p>6.1. Principes généraux</p>	<p>6.1. Allgemeine Grundsätze</p>
<p>Art. 122 434 Principes de l'activité publique ¹ Les principes de bien commun, d'efficacité, d'équité, de solidarité, de transparence et d'exemplarité guident les actions de l'État et des communes. ² L'État et les communes maintiennent et développent un service public de qualité.</p>	<p>Art. 122 434 Grundsätze staatlichen Handelns ¹ Die Grundsätze von Gemeinwohl, Effizienz, Gerechtigkeit, Solidarität, Transparenz und Vorbildlichkeit leiten das Handeln von Kanton und Gemeinden. ² Kanton und Gemeinden unterhalten und entwickeln eine qualitativ hochwertige Grundversorgung.</p>

<p>Art. 123 436 Subsidiarité et collaboration</p> <p>¹ L'État et les communes assument les tâches d'intérêt public dans le respect du principe de subsidiarité. L'État prend à sa charge les tâches qui excèdent la capacité des communes ou qui nécessitent une réglementation uniforme.</p> <p>² L'État, les communes et les tiers investis de tâches publiques collaborent à leur accomplissement.</p>	<p>Art. 123 436 Subsidiarität und Zusammenarbeit</p> <p>¹ Kanton und Gemeinden übernehmen Aufgaben von öffentlichem Interesse unter Beachtung des Subsidiaritätsprinzips. Der Kanton übernimmt jene Aufgaben, welche die Kraft der Gemeinden übersteigen oder einer einheitlichen Regelung bedürfen.</p> <p>² Kanton, Gemeinden und mit öffentlichen Aufgaben beauftragte Dritte arbeiten bei der Erfüllung dieser Aufgaben zusammen.</p>
<p>Art. 124 436 Délégation</p> <p>¹ L'État et les communes peuvent déléguer des tâches à des tiers, pour autant que la délégation soit prévue dans une base légale et qu'elle soit justifiée par un intérêt public prépondérant.</p> <p>² La surveillance de l'exécution des tâches déléguées incombe à la collectivité publique délégatrice.</p>	<p>Art. 124 436 Delegation</p> <p>¹ Kanton und Gemeinden können Aufgaben Dritten übertragen, wenn die Übertragung auf einer gesetzlichen Grundlage beruht und durch ein überwiegendes öffentliches Interesse gerechtfertigt ist.</p> <p>² Die Aufsicht über die Durchführung der übertragenen Aufgaben obliegt dem bevollmächtigenden öffentlichen Gemeinwesen.</p>
<p>Art. 125 437 Décentralisation</p> <p>L'État procède à une décentralisation des tâches publiques lorsque leur nature, leur coût ou leur efficacité le permettent. Il veille à les répartir équitablement sur le territoire cantonal.</p>	<p>Art. 125 437 Dezentrale Aufgabenerfüllung</p> <p>Der Kanton erfüllt öffentliche Aufgaben dezentral, wenn ihre Art, die Kosten oder die wirksame Aufgabenerfüllung es erlauben. Er sorgt für deren gerechte Verteilung auf dem Kantonsgebiet.</p>
<p>Art. 126 438 Examen de la réalisation des tâches</p> <p>Les autorités compétentes de l'État s'assurent périodiquement que les tâches assumées par les collectivités publiques sont nécessaires, efficaces et efficientes et que leurs conséquences financières sont supportables.</p>	<p>Art. 126 438 Aufgabenüberprüfung</p> <p>Die zuständigen kantonalen Behörden überprüfen periodisch, ob die erfüllten öffentlichen Aufgaben notwendig, wirksam und effizient sind und ob ihre finanziellen Auswirkungen tragbar sind.</p>
<p>Art. 127 439 Densité réglementaire</p> <p>L'État et les communes prennent des mesures pour limiter autant que possible la densité de la réglementation et la charge administrative.</p>	<p>Art. 127 439 Regulierungsdichte</p> <p>Kanton und Gemeinden ergreifen Massnahmen, um die Regulierungsdichte und den Verwaltungsaufwand so gering wie möglich zu halten.</p>
<p>Art. 128 440 Responsabilité</p> <p>¹ Les collectivités publiques répondent du préjudice que leurs agents causent de manière illicite dans l'accomplissement des tâches publiques.</p> <p>² L'agent répond à l'égard de la collectivité publique du dommage direct ou indirect causé intentionnellement ou par négligence grave dans l'exercice de ses fonctions.</p> <p>³ La loi fixe les conditions de la responsabilité pour fait licite.</p>	<p>Art. 128 440 Haftung</p> <p>¹ Die öffentlichen Gemeinwesen haften für den Schaden, den ihre Amtsträgerinnen und Amtsträger bei der Erfüllung öffentlicher Aufgaben widerrechtlich verursachen.</p> <p>² Die Amsträgerinnen und Amtsträger haften gegenüber dem öffentlichen Gemeinwesen für den direkten oder indirekten Schaden, den sie in Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit vorsätzlich oder durch grobe Fahrlässigkeit verursachen <u>verursacht haben</u>.</p> <p>³ Die Voraussetzungen der Haftung für rechtmässig verursachten Schaden regelt das Gesetz.</p>
<p>Art. 129 487 Réalisation de l'égalité entre les personnes</p> <p>¹ L'État et les communes prennent des mesures pour lutter contre les discriminations et garantir l'égalité de droit et de fait entre les personnes.</p> <p>² Ils promeuvent notamment une représentation équilibrée des femmes et des hommes en politique et aux postes à responsabilité dans les administrations publiques et les entreprises.</p>	<p>Art. 129 487 Verwirklichung der Gleichstellung von Menschen</p> <p>¹ Kanton und Gemeinden ergreifen Massnahmen, um Diskriminierungen zu bekämpfen und die rechtliche und tatsächliche Gleichstellung aller Menschen zu gewährleisten.</p> <p>² Sie fördern namentlich eine ausgewogene Vertretung von Frauen und Männern in der Politik und in Führungspositionen von öffentlichen Verwaltungen und Unternehmen.</p>

Commenté [CoRed18]: Art. 128 Abs. 2: Harmonisierung mit dem französischen Text. Vgl. auch Art. 13 des kantonalen Gesetzes über die Verantwortlichkeit der öffentlichen Gemeinwesen und ihrer Amtsträger.

<p>³ Si la répartition entre femmes et hommes au sein des autorités politiques est durablement déséquilibrée, la loi peut prévoir une mesure limitée dans le temps visant à corriger ce déséquilibre.</p>	<p>³ Besteht ein langfristiges Ungleichgewicht <u>in bei</u> der Verteilung von Frauen und Männern in den politischen Behörden, kann das Gesetz eine zeitlich befristete Massnahme zur Korrektur dieses Ungleichgewichts vorsehen.</p>
<p>Art. 130 441 Développement durable</p> <p>¹ L'État et les communes réalisent leurs activités en considérant, de manière interdépendante, les aspects environnementaux, sociaux et économiques.</p> <p>² Ils assurent aux générations actuelles et futures un environnement sain et sûr en veillant au respect des limites planétaires adaptées à la réalité cantonale.</p>	<p>Art. 130 441 Nachhaltige Entwicklung</p> <p>¹ Kanton und Gemeinden üben ihre Tätigkeiten unter Berücksichtigung der wechselseitigen Abhängigkeit von ökologischen, sozialen und wirtschaftlichen Aspekten aus.</p> <p>² Sie gewährleisten heutigen und zukünftigen Generationen eine gesunde und sichere Umwelt, indem sie darauf achten, dass die an die Realität des Kantons angepassten planetarischen Grenzen eingehalten werden.</p>
<p>Art. 131 489 Prospective</p> <p>L'État développe une politique prospective s'appuyant notamment sur des indicateurs de bien-être et de qualité de vie.</p>	<p>Art. 131 489 Zukunftsfragen</p> <p>Der Kanton entwickelt eine vorausschauende Politik, die sich insbesondere auf Indikatoren für Wohlfahrt und Lebensqualität stützt.</p>
<p>Art. 132 442 Solidarités primaires</p> <p>Dans sa politique sociale, l'État reconnaît et soutient les solidarités primaires et l'action des proches aidantes et aidants. Il encourage cette dernière par des mesures adaptées, en coordination avec les communes.</p>	<p>Art. 132 442 Solidarische Solidarisches Handeln der Privaten</p> <p>In seiner Sozialpolitik anerkennt und unterstützt der Kanton das solidarische Handeln der Privaten und der betreuenden Angehörigen. Er fördert letztere durch geeignete Massnahmen in Koordination mit den Gemeinden.</p>
<p>6.2. Famille</p>	<p>6.2. Familie</p>
<p>Art. 133 444 Politique familiale</p> <p>L'État et les communes reconnaissent la famille dans sa diversité et développent une politique familiale globale.</p>	<p>Art. 133 444 Familienpolitik</p> <p>Kanton und Gemeinden anerkennen die Familie in ihrer Vielfalt und entwickeln eine umfassende Familienpolitik.</p>
<p>Art. 134 448 Accompagnement à la parentalité</p> <p>¹ L'État et les communes mettent en place des mesures d'accompagnement à la parentalité.</p> <p>² En l'absence d'un congé parental fédéral, l'État instaure un congé parental cantonal.</p>	<p>Art. 134 448 Unterstützung der Elternschaft</p> <p>¹ Kanton und Gemeinden führen Massnahmen zur Unterstützung der Elternschaft ein.</p> <p>² Solange keine eidgenössische Elternzeit besteht, führt <u>richtet</u> der Kanton eine kantonale Elternzeit ein.</p>
<p>Art. 135 446 Enfance</p> <p>¹ L'État et les communes garantissent l'accès à des structures d'accueil préscolaire et parascolaire financièrement accessibles et en exercent la surveillance.</p> <p>² Ils favorisent l'accès à des activités de développement, en particulier pour la petite enfance.</p>	<p>Art. 135 446 Kindheit</p> <p>¹ Kanton und Gemeinden gewährleisten den Zugang zu familien- und schulergänzenden Kinderbetreuungsangeboten, die für alle bezahlbar sind, und üben die Aufsicht darüber aus.</p> <p>² Sie fördern den Zugang zu Entwicklungsaktivitäten, insbesondere im Bereich der frühen Kindheit.</p>
<p>Art. 136 447 Conciliation de la vie professionnelle et familiale</p> <p>¹ L'État et les communes prennent des mesures pour permettre la conciliation entre :</p> <p>a) vie familiale et vie professionnelle au sein de l'administration ;</p> <p>b) vie familiale et professionnelle des personnes élues et leur charge publique.</p> <p>² Ils encouragent les entreprises à faire de même.</p>	<p>Art. 136 447 Vereinbarkeit von Berufs- und Familienleben</p> <p>¹ Kanton und Gemeinden ergreifen Massnahmen, um die Vereinbarkeit zu ermöglichen zwischen:</p> <p>a) Familien- und Berufsleben in der Verwaltung;</p> <p>b) Familien- und Berufsleben der gewählten Personen und ihrem öffentlichen Amt.</p>

	² Sie ermutigen die Unternehmen, dies ebenfalls zu tun.
6.3. Enseignement et formation	6.3. Bildung
Art. 137 450 Principes ¹ L'État organise et finance l'enseignement public. ² L'enseignement vise la transmission des savoirs, le développement des compétences humaines, sociales, intellectuelles et créatives ainsi que le sens critique. ³ La neutralité confessionnelle et politique de l'enseignement est garantie. ⁴ Le libre choix du modèle d'instruction, en école publique, en école privée ou à domicile, est reconnu. Les écoles privées et l'enseignement à domicile sont soumis à autorisation et à la surveillance de l'État. ^{5 4-bis} L'État et les communes favorisent un enseignement bilingue. ^{6 6} L'État prend des mesures pour réduire les inégalités d'accès aux savoirs et met en place un système d'aide à la formation post-obligatoire.	Art. 137 450 Grundsätze ¹ Der Kanton organisiert und finanziert das öffentliche Bildungswesen. ² Der Unterricht zielt auf die Vermittlung von Wissen, die Entwicklung von menschlichen, sozialen, intellektuellen und kreativen Kompetenzen sowie von kritischem Denken ab. ³ Die konfessionelle und politische Neutralität des Unterrichts ist gewährleistet. ⁴ Die freie Wahl der Schulmodelle öffentliche Schule, Privatschule oder Unterricht zu Hause ist anerkannt. Privatschulen und der Unterricht zu Hause unterliegen der Bewilligung und Aufsicht des Kantons. ^{5 4-bis} Kanton und Gemeinden fördern den zweisprachigen Unterricht. ^{6 6} Der Kanton ergreift Massnahmen zur Verringerung der Ungleichheiten beim Zugang zu Wissen und richtet ein Beihilfesystem zur Unterstützung der nachobligatorischen Ausbildung ein.
Art. 138 464 Enseignement primaire et secondaire I ¹ L'enseignement primaire et secondaire I est obligatoire et, dans les écoles publiques, gratuit. ² La première langue étrangère enseignée est l'autre langue officielle. ³ L'État prend les mesures nécessaires à l'accompagnement des élèves en difficulté. ⁴ Il encourage la collaboration entre l'école et les parents.	Art. 138 464 Primar- und Sekundarschulunterricht I ¹ Der Primar- und Sekundarschulunterricht I ist obligatorisch und an öffentlichen Schulen unentgeltlich. ² Die erste unterrichtete Fremdsprache ist die andere Amtssprache. ³ Der Kanton ergreift die erforderlichen Massnahmen zur Unterstützung von Schülerinnen und Schülern mit Schwierigkeiten. ⁴ Er fördert die Zusammenarbeit zwischen der Schule und den Eltern.
Art. 139 462 Formation professionnelle, enseignement secondaire II et tertiaire L'État assure : <ul style="list-style-type: none"> a) la formation professionnelle initiale et la maturité professionnelle ; b) l'enseignement secondaire II général ; c) l'enseignement tertiaire. 	Art. 139 462 Berufsbildung, Unterricht der Sekundarstufe II und der Tertiärstufe Der Kanton gewährleistet: <ul style="list-style-type: none"> a) die berufliche Grundbildung und die Berufsmaturität; b) den Unterricht in allgemeinen Mittelschulen; c) die tertiäre Bildung.
Art. 140 463 Formation des adultes ¹ L'État soutient la formation continue. ² Il soutient les processus de validation des acquis de l'expérience.	Art. 140 463 Erwachsenenbildung ¹ Der Kanton unterstützt die Weiterbildung. ² Er unterstützt Verfahren zur Validierung erworbener Kenntnisse.
6.4. Santé	6.4. Gesundheit
Art. 141 465 Politique de santé ¹ L'État pourvoit aux besoins de la population en soins de santé physique et mentale. Il réduit les inégalités sociales de santé et vise une politique de santé publique efficiente. ² Il prend des mesures de promotion de la santé et de prévention.	Art. 141 465 Gesundheitspolitik ¹ Der Kanton sorgt für bedarfsgerechte Leistungen im Bereich der physischen und psychischen Gesundheit. Er verringert soziale Ungleichheiten im Gesundheitswesen und strebt eine effiziente Gesundheitspolitik an. ² Er ergreift Massnahmen zur Gesundheitsförderung und Prävention.

<p>Art. 142 466 Système de soins et de santé</p> <p>¹ L'État organise, coordonne et exerce la surveillance sur le système de soins et de santé. En collaboration avec les communes et les partenaires publics et privés, il satisfait notamment aux besoins de la population en matière d'établissements médico-sociaux et d'aide et de soins à domicile.</p> <p>² Il crée les conditions-cadres permettant une coordination globale du suivi des patients.</p> <p>³ L'État et les communes :</p> <p>a) assurent un accès à des soins médicaux de base décentralisés et à des soins palliatifs en suffisance ;</p> <p>b) prennent des mesures visant à soutenir l'autonomie des personnes vulnérables dans leur cadre de vie habituel.</p>	<p>Art. 142 466 Pflege- und Gesundheitssystem</p> <p>¹ Der Kanton organisiert, koordiniert und überwacht das Pflege- und Gesundheitssystem. In Zusammenarbeit mit den Gemeinden und den öffentlichen und privaten Partnern sorgt er dafür, dass Alters- und Pflegeheime sowie Hilfs- und Pflegeleistungen zu Hause dem Bedarf der Bevölkerung entsprechen.</p> <p>² Er schafft die Rahmenbedingungen für eine umfassende koordinierte Patientenversorgung.</p> <p>³ Kanton und Gemeinden:</p> <p>a) gewährleisten den Zugang zu einer dezentralen medizinischen Grundversorgung und zu ausreichender Palliativpflege;</p> <p>b) ergreifen Massnahmen, um die Autonomie schutzbedürftiger Personen in ihrem gewohnten Lebensumfeld zu unterstützen.</p>
<p>6.5. Social</p>	<p>6.5. Soziales</p>
<p>Art. 143 463 Politique sociale</p> <p>¹ L'État et les communes assurent la sécurité sociale de la population.</p> <p>² Ils encouragent la responsabilité individuelle, promeuvent l'égalité des chances et mettent en place une politique intergénérationnelle.</p> <p>³ Ils prennent des mesures spécifiques pour prévenir la précarité et l'exclusion sociale.</p> <p>⁴ L'État prend des mesures visant la réinsertion sociale des personnes privées de liberté.</p>	<p>Art. 143 463 Sozialpolitik</p> <p>¹ Kanton und Gemeinden gewährleisten die soziale Sicherheit der Bevölkerung.</p> <p>² Sie fördern die Eigenverantwortung und die Chancengleichheit und setzen eine generationenübergreifende Politik um.</p> <p>³ Sie ergreifen spezifische Massnahmen, um Situationen der Prekarität und soziale Ausgrenzung zu verhindern.</p> <p>⁴ Der Kanton trifft Massnahmen zur Wiedereingliederung von Personen, denen die Freiheit entzogen wurde.</p>
<p>Art. 144 464 Aide sociale</p> <p>¹ Par des mesures d'aide sociale, l'État et les communes soutiennent les personnes dans le besoin. A cette fin, et en coordination avec les prestations sociales fédérales, ils mettent en place un système d'aides suffisantes et efficaces.</p> <p>² L'aide sociale est en principe non remboursable.</p> <p>³ L'État et les communes favorisent en principe le maintien de la propriété du logement pour les bénéficiaires de l'aide sociale.</p>	<p>Art. 144 464 Sozialhilfe</p> <p>¹ Kanton und Gemeinden unterstützen bedürftige Personen mit Massnahmen der Sozialhilfe. Zu diesem Zweck und in Koordination mit den Sozialleistungen des Bundes richten sie ein System ausreichender und wirksamer Hilfeleistungen ein.</p> <p>² Die Sozialhilfe ist grundsätzlich nicht rückzahlbar.</p> <p>³ Kanton und Gemeinden fördern grundsätzlich die Erhaltung von Wohneigentum für Sozialhilfeempfänger <u>Sozialhilfeempfangende</u>.</p>
<p>Art. 145 486 Logement</p> <p>¹ L'État et les communes définissent une politique du logement qui vise à ce que toute personne puisse se loger, en encourageant notamment la création de logements d'utilité publique.</p> <p>² Ils encouragent la propriété du logement principal et la rénovation dans la perspective d'un développement durable.</p>	<p>Art. 145 486 Wohnungswesen</p> <p>¹ Kanton und Gemeinden legen eine Wohnungspolitik fest, die darauf abzielt, dass jede Person eine Wohnung finden kann, indem sie insbesondere die Schaffung von gemeinnützigem Wohnraum fördern.</p> <p>² Sie fördern das selbstgenutzte Wohneigentum und die Sanierung mit Blick auf eine nachhaltige Entwicklung.</p>
<p>Art. 146 466 Intégration et naturalisation</p> <p>¹ L'État facilite l'intégration des personnes étrangères.</p> <p>² La loi prévoit une procédure de naturalisation uniforme, simple et rapide.</p>	<p>Art. 146 466 Integration und Einbürgerung</p> <p>¹ Der Kanton erleichtert die Integration von ausländischen Personen.</p> <p>² Das Gesetz sieht einheitliche, einfache und rasche Einbürgerungsverfahren vor.</p>

Commenté [CoRed19]: Art. 144 Abs. 3: Geschlechtergerechte Formulierung: Sozialhilfeempfangende (Terminologie, die insbesondere vom BFS verwendet wird, siehe: <https://bit.ly/3x9PyyV>).

<p>Art. 147 486 Aide humanitaire et coopération au développement L'État soutient l'aide humanitaire, la coopération au développement et le commerce équitable.</p>	<p>Art. 147 486 Humanitäre Hilfe und Entwicklungszusammenarbeit Der Kanton unterstützt die humanitäre Hilfe, die Entwicklungszusammenarbeit und den fairen Handel.</p>
<p>6.6. Sécurité</p>	<p>6.6. Sicherheit</p>
<p>Art. 148 459 Sécurité et ordre publics ¹ L'État détient le monopole de la force publique. ² L'État et les communes garantissent la sécurité et l'ordre publics.</p>	<p>Art. 148 459 Öffentliche Ordnung und Sicherheit ¹ Das Gewaltmonopol liegt beim Staat. ² Kanton und Gemeinden gewährleisten die öffentliche Ordnung und Sicherheit.</p>
<p>Art. 149 464 Protection de la population Afin de garantir la protection de la population, l'État et les communes prennent les mesures nécessaires pour prévenir et maîtriser les catastrophes et les situations d'urgence résultant des dangers naturels, techniques ou sociétaux.</p>	<p>Art. 149 464 Bevölkerungsschutz Um den Schutz der Bevölkerung zu gewährleisten, treffen Kanton und Gemeinden die notwendigen Massnahmen, um Katastrophen und Notlagen infolge natürlicher, technischer oder gesellschaftlicher Gefahren vorzubeugen und sie zu bewältigen.</p>
<p>Art 150 460 Protection contre la violence L'État et les communes protègent la population contre toute forme de violence. L'État assure la couverture des soins et de l'accompagnement des victimes.</p>	<p>Art. 150 460 Schutz vor Gewalt Kanton und Gemeinden schützen die Bevölkerung vor jeder Form von Gewalt. Der Kanton gewährleistet die Versorgung und Betreuung der Opfer.</p>
<p>6.7. Territoire, mobilité et environnement</p>	<p>6.7. Raum, Mobilität und Umwelt</p>
<p>Art. 151 467 Aménagement du territoire ¹ L'État et les communes assurent un aménagement du territoire différencié et solidaire qui permet de valoriser et de préserver le cadre de vie, les ressources naturelles et l'environnement. ² Ils veillent notamment à l'occupation rationnelle du territoire ainsi qu'à l'utilisation judicieuse et mesurée du sol. ³ L'État coordonne l'aménagement du territoire et soutient les collaborations intercommunales.</p>	<p>Art. 151 467 Raumplanung ¹ Kanton und Gemeinden sorgen für eine differenzierte und solidarische Raumplanung, die es ermöglicht, den Lebensraum, die Umwelt und die natürlichen Ressourcen aufzuwerten und zu bewahren erhalten. ² Sie achten insbesondere auf eine zweckmässige und haushälterische Nutzung des Bodens und auf eine geordnete Besiedelung des Landes. ³ Der Kanton koordiniert die Raumplanung und unterstützt die interkommunale Zusammenarbeit.</p>
<p>Art. 152 468 Infrastructures cantonales L'État définit une politique des infrastructures qui soit exemplaire, efficiente et respectueuse de l'environnement.</p>	<p>Art. 152 468 Kantonale Infrastrukturen Der Kanton definiert eine vorbildliche, effiziente und umweltfreundliche Infrastrukturpolitik.</p>
<p>Art. 153 469 Mobilité ¹ L'État assure une mobilité adéquate qui tient compte des besoins de la population et des disparités géographiques. ² Il encourage les formes de mobilité respectueuses de l'environnement. ³ Les besoins liés à la mobilité douce sont pris en considération lors de l'aménagement de l'infrastructure routière.</p>	<p>Art. 153 469 Mobilität ¹ Der Kanton sorgt für eine angemessene Mobilität. Er berücksichtigt die Bedürfnisse der Bevölkerung und die geografischen Gegebenheiten. ² Er fördert umweltschonende Mobilitätsformen. ³ Die Bedürfnisse des Langsamverkehrs werden bei der Gestaltung der Strasseninfrastruktur berücksichtigt.</p>

<p>Art. 154 470 Énergie</p> <p>¹ L'État et les communes veillent à un approvisionnement énergétique sûr et suffisant.</p> <p>² Ils soutiennent une production et un approvisionnement indigènes et renouvelables.</p> <p>³ Ils soutiennent les mesures visant à accroître l'efficacité énergétique et promeuvent une consommation économe et rationnelle.</p>	<p>Art. 154 470 Energie</p> <p>¹ Kanton und Gemeinden sorgen für eine sichere und ausreichende Energieversorgung.</p> <p>² Sie unterstützen die einheimische und erneuerbare Energieerzeugung und -versorgung.</p> <p>³ Sie unterstützen Massnahmen zur Steigerung der Energieeffizienz und fördern den sparsamen und rationalen Energieverbrauch.</p>
<p>Art. 155 474 Climat</p> <p>¹ L'État prend des mesures propres à lutter contre les changements climatiques et vise la neutralité carbone.</p> <p>² Il renforce la capacité d'adaptation aux effets des changements climatiques.</p>	<p>Art. 155 474 Klima</p> <p>¹ Der Kanton ergreift Massnahmen zur Bekämpfung des Klimawandels und strebt die Klimaneutralität an.</p> <p>² Er stärkt die Anpassungsfähigkeit an die Auswirkungen des Klimawandels.</p>
<p>Art. 156 472 Ressources naturelles</p> <p>¹ L'État et les communes veillent à une gestion durable des ressources naturelles.</p> <p>² Pour les préserver, ils promeuvent l'économie circulaire.</p> <p>³ Ils assurent l'approvisionnement en eau. Ils demeurent propriétaires de cette ressource.</p>	<p>Art. 156 472 Natürliche Ressourcen</p> <p>¹ Kanton und Gemeinden sorgen für eine nachhaltige Bewirtschaftung der natürlichen Ressourcen.</p> <p>² Sie fördern die Kreislaufwirtschaft, um die natürlichen Ressourcen zu erhalten.</p> <p>³ Sie sichern die Wasserversorgung. Diese Die Ressource <u>Wasser</u> bleibt im öffentlichen Eigentum.</p>
<p>Art. 157 473 Environnement</p> <p>¹ L'État et les communes protègent l'environnement.</p> <p>² Ils veillent à préserver et favoriser la biodiversité.</p> <p>³ Les atteintes nuisibles ou incommodes pour l'être humain et la nature doivent être évitées, réduites ou éliminées.</p>	<p>Art. 157 473 Umwelt</p> <p>¹ Kanton und Gemeinden schützen die Umwelt.</p> <p>² Sie sorgen für die Erhaltung und Förderung der Biodiversität.</p> <p>³ Schädliche oder lästige Einwirkungen auf Mensch und Natur sind zu vermeiden, zu reduzieren oder zu beseitigen.</p>
<p>Art. 158 474 Faune et flore</p> <p>¹ L'État protège la faune et la flore ainsi que leurs biotopes. Il gère la pratique de la chasse et de la pêche.</p> <p>² Il édicte des prescriptions relatives à la protection contre les grands prédateurs ainsi qu'à la limitation et à la régulation de leur effectif. Il est interdit de favoriser l'accroissement de la population des grands prédateurs.</p>	<p>Art. 158 474 Fauna und Flora</p> <p>¹ Der Kanton schützt die Fauna und Flora und ihre Biotope. Er regelt die Ausübung der Jagd und der Fischerei.</p> <p>² Er erlässt Vorschriften zum Schutz vor Grossraubtieren und zur Beschränkung und Regulierung des Bestands. Die Förderung des Grossraubtierbestandes ist verboten.</p>
<p>6.8. Économie</p> <p>Art. 159 476 Politique et promotion économique</p> <p>¹ Dans le respect de la liberté économique, l'État et les communes créent les conditions-cadres favorables à une économie performante, diversifiée, innovante et territorialement décentralisée. Ils veillent aux intérêts de l'économie locale et favorisent les circuits courts.</p> <p>² L'État prend des mesures pour assurer une évolution régulière de la conjoncture, en particulier pour prévenir et combattre le chômage.</p> <p>³ Il encourage et soutient dans la mesure de ses ressources financières tous les secteurs d'activité et toutes les branches de l'économie intéressant le Canton.</p>	<p>6.8. Wirtschaft</p> <p>Art. 159 476 Wirtschaftspolitik und -förderung</p> <p>¹ Unter Beachtung der Wirtschaftsfreiheit schaffen Kanton und Gemeinden günstige Rahmenbedingungen für eine leistungsfähige, diversifizierte, innovative und territorial dezentralisierte Wirtschaft. Sie wahren die Interessen der lokalen Wirtschaft und fördern kurze Wertschöpfungsketten.</p> <p>² Der Kanton trifft Massnahmen für eine ausgeglichene konjunkturelle Entwicklung, insbesondere um Arbeitslosigkeit zu verhindern und zu bekämpfen.</p> <p>³ Er fördert und unterstützt im Rahmen seiner finanziellen Möglichkeiten alle Tätigkeitsbereiche und alle Wirtschaftszweige, die für den Kanton von Interesse sind.</p>

Commenté [CoRed20]: Art. 156 Abs. 3: die Wasserversorgung als solche ist keine Ressource. Die Ressource ist das Wasser selber.

<p>⁴ Il favorise la promotion du Valais en tant que canton innovant, authentique et durable afin de renforcer son image de lieu de vie, de travail et de loisirs attractifs.</p>	<p>⁴ Er fördert die Promotion des Wallis als innovativen, authentischen und nachhaltigen Kanton, um sein Image als attraktiver Ort zum Leben, zum Arbeiten und für die Freizeit zu stärken.</p>
<p>Art. 160 478 Emploi et conditions de travail ¹ L'État et les communes encouragent l'activité économique afin de préserver et créer des emplois. ² Ils soutiennent les mesures de reconversion, de perfectionnement et de réinsertion professionnelle. ³ L'État lutte contre les conditions de travail précaires. ⁴ Il veille à la protection de la santé physique et mentale sur le lieu de travail.</p>	<p>Art. 160 478 Beschäftigung und Arbeitsbedingungen ¹ Kanton und Gemeinden fördern die wirtschaftlichen Aktivitäten, um Arbeitsplätze zu erhalten und zu schaffen. ² Sie unterstützen Umschulungs-, Fortbildungs- und berufliche Wiedereingliederungsmassnahmen. ³ Der Kanton kämpft gegen prekäre Arbeitsbedingungen. ⁴ Er sorgt für den Schutz der physischen und psychischen Gesundheit am Arbeitsplatz.</p>
<p>Art. 161 479 Innovation et recherche ¹ L'État encourage et soutient l'innovation, la recherche et le développement notamment au sein des entreprises et dans le domaine de la formation. ² Il met librement à disposition les données en sa possession, dans un format ouvert facilitant leur réutilisation. La loi peut prévoir des exceptions.</p>	<p>Art. 161 479 Innovation und Forschung ¹ Der Kanton fördert und unterstützt Innovation, Forschung und Entwicklung, namentlich in Unternehmen und im Bildungsbereich. ² Er stellt die in seinem Besitz befindlichen Datensätze in einem offenen Format, das ihre Wiederverwendung erleichtert, frei zur Verfügung. Das Gesetz kann Ausnahmen vorsehen.</p>
<p>Art. 162 476 Agriculture et sylviculture ¹ L'État contribue à la pérennité des activités agricoles et sylvicoles en garantissant des conditions-cadres attractives et permettant de préserver tant la quantité requise de sols agricoles que leur qualité. ² Il soutient l'agriculture et la sylviculture dans leurs fonctions économique, protectrice, écologique et sociale. ³ Il promeut les activités agricoles et sylvicoles respectueuses de l'environnement et des animaux qui favorisent une production locale de qualité ainsi que le maintien des valeurs paysagères et du patrimoine rural. ⁴ Il tient un registre physique des espèces agricoles locales garantissant leur pérennité et leur accès. ⁵ Il soutient le secteur agricole pour atteindre la sécurité alimentaire.</p>	<p>Art. 162 476 Land- und Forstwirtschaft ¹ Der Kanton trägt zum Fortbestand der land- und forstwirtschaftlichen Tätigkeit bei, indem er attraktive Rahmenbedingungen gewährleistet, die es ebenfalls ermöglichen, sowohl die erforderliche Quantität an landwirtschaftlichen Flächen als auch deren Qualität zu erhalten. ² Er unterstützt die Land- und Forstwirtschaft in ihren wirtschaftlichen, schützenden, ökologischen und sozialen Funktionen. ³ Er fördert umwelt- und tierfreundliche land- und forstwirtschaftliche Tätigkeiten, die eine qualitativ hochwertige lokale Produktion sowie die Erhaltung der landschaftlichen Werte und des ländlichen Kulturguts fördern begünstigen. ⁴ Er führt ein physisches Register der einheimischen Nutzpflanzenarten, das ihren Fortbestand und ihre Verfügbarkeit garantiert. ⁵ Er unterstützt die Landwirtschaft bei der Erreichung der Ernährungssicherheit.</p>
<p>Art. 163 484 Tourisme L'État et les communes créent les conditions-cadres pour le développement d'un tourisme diversifié et de qualité, favorisant l'équilibre entre la plaine et la montagne.</p>	<p>Art. 163 484 Tourismus Kanton und Gemeinden schaffen die Rahmenbedingungen zur für die Entwicklung eines vielfältigen und qualitativ hochwertigen Tourismus, der das Gleichgewicht zwischen Berg und Tal fördert.</p>
<p>Art. 164 477 Monopoles et régales L'État et les communes peuvent créer des monopoles lorsque l'intérêt public le commande. Les régales cantonales sont réservées.</p>	<p>Art. 164 477 Monopole und Regale Kanton und Gemeinden können Monopole errichten, sofern ein öffentliches Interesse dies erfordert. Kantonale Regale bleiben vorbehalten.</p>

6.9. Culture, patrimoine, sport et loisirs	6.9. Kultur, Kulturerbe, Sport und Freizeit
<p>Art. 165 482 Culture et patrimoine</p> <p>¹ L'État et les communes soutiennent la vie culturelle, la création artistique, la formation et les échanges culturels et favorisent l'accès à la culture.</p> <p>² Ils contribuent à la sauvegarde et à la valorisation du patrimoine.</p>	<p>Art. 165 482 Kultur und Kulturerbe</p> <p>¹ Kanton und Gemeinden unterstützen das kulturelle Leben, das künstlerische Schaffen, die Bildung sowie den kulturellen Austausch und fördern den Zugang zur Kultur.</p> <p>² Sie tragen zum Schutz und zur Aufwertung des kulturellen Erbes bei.</p>
<p>Art. 166 483 Sport et loisirs</p> <p>¹ L'État et les communes soutiennent le sport pour tous et facilitent l'accès à des loisirs diversifiés.</p> <p>² L'État encourage le sport d'élite en complément de l'initiative privée.</p>	<p>Art. 166 483 Sport und Freizeit</p> <p>¹ Kanton und Gemeinden unterstützen den Breitensport und fördern den Zugang zu vielfältigen Freizeitaktivitäten.</p> <p>² Der Kanton fördert den Spitzensport in Ergänzung zu privater Initiative.</p>
7. FINANCES	7. FINANZEN
<p>Art. 167 490 Principes</p> <p>¹ La gestion des finances doit être économe, efficace et efficiente. Elle vise notamment à atténuer les effets des cycles économiques.</p> <p>² L'État et les communes planifient dans la durée leurs tâches ainsi que leur financement.</p> <p>³ Toute dépense présuppose une base légale, un crédit budgétaire et une décision de l'organe financièrement compétent.</p>	<p>Art. 167 490 Grundsätze</p> <p>¹ Die Haushaltsführung muss sparsam, wirksam und effizient sein. Sie zielt insbesondere darauf ab, die Auswirkungen der Konjunkturzyklen abzumildern.</p> <p>² Kanton und Gemeinden planen ihre Aufgaben und deren Finanzierung langfristig.</p> <p>³ Jede Ausgabe setzt eine gesetzliche Grundlage, einen Budgetkredit und einen Ausgabenbeschluss des zuständigen Organs voraus.</p>
<p>Art. 168 494 Impôts et autres contributions</p> <p>¹ L'État et les communes perçoivent les impôts et les autres contributions nécessaires à l'exécution de leurs tâches.</p> <p>² Le régime fiscal est aménagé sur la base des principes de l'universalité et de l'égalité de droit et tient compte de la capacité économique des contribuables.</p> <p>³ Les effets de la progression à froid sont compensés.</p> <p>^{4 3-bis} Les personnes mariées ou liées par un partenariat enregistré ne sont pas pénalisées fiscalement.</p> <p>^{5 4} L'État et les communes luttent contre la fraude et la soustraction fiscales.</p>	<p>Art. 168 494 Steuern und andere Abgaben</p> <p>¹ Kanton und Gemeinden erheben die zur Erfüllung ihrer Aufgaben notwendigen Steuern und anderen Abgaben.</p> <p>² Bei der Ausgestaltung der Steuern sind die Grundsätze der Allgemeinheit, der Rechtsgleichheit und der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit zu beachten.</p> <p>³ Die Auswirkungen der kalten Progression werden ausgeglichen.</p> <p>^{4 3-bis} Verheiratete oder in einer eingetragenen Partnerschaft lebende Personen werden steuerlich nicht benachteiligt.</p> <p>^{5 4} Kanton und Gemeinden bekämpfen Steuerbetrug und Steuerhinterziehung.</p>
<p>Art. 169 493 Équilibre des finances</p> <p>¹ Le budget de l'État doit présenter un excédent de revenus et un excédent de financement assurant des investissements et participations aux investissements de tiers nécessaires au développement harmonieux du Canton et permettant de garantir l'amortissement d'un éventuel découvert au bilan, ainsi qu'un amortissement de la dette.</p> <p>² Si le compte s'écarte du budget et présente un excédent de charges ou une insuffisance de financement, l'amortissement de ces découverts doit être prévu au budget du deuxième exercice suivant.</p> <p>³ La législation règle l'application des principes posés dans cet article et la procédure. Elle pourra prévoir des exceptions en fonction de la conjoncture économique ou en cas de catastrophes naturelles ou d'autres événements extraordinaires.</p>	<p>Art. 169 493 Ausgeglichener Finanzhaushalt</p> <p>¹ Der Voranschlag des Staates Kantons muss einen Ertragsüberschuss und einen Finanzierungsüberschuss ausweisen, welche die für eine harmonische Entwicklung des Kantons notwendigen Investitionen und Investitionsbeteiligungen Dritter sicherstellen sowie die Tilgung eines allfälligen Bilanzfehlbetrages und der Schuld gewährleisten.</p> <p>² Weicht die Rechnung vom Voranschlag ab und weist sie einen Aufwandüberschuss oder einen Finanzierungsfehlbetrag aus, so muss die Tilgung dieser Fehlbeträge im Voranschlag des übernächsten Jahres vorgesehen werden.</p> <p>³ Die Gesetzgebung regelt die Anwendung der in diesem Artikel aufgestellten Grundsätze und das Verfahren. Sie kann Ausnahmen vorsehen aufgrund der wirtschaftlichen</p>

Commenté [CoRed21]: Art. 169 Abs. 1:
 Harmonisierung mit ähnlichen Bestimmungen des Entwurfs (vgl. Richtlinien der Redaktionskommission, Verwendung der Begriffe «Staat / Kanton / Gemeinden», April 2021).

	Konjunktur oder im Falle von Naturkatastrophen oder anderen ausserordentlichen Ereignissen.
<p>Art. 170 194 Surveillance et contrôle</p> <p>¹ Une ou plusieurs autorités assurent en toute indépendance et autonomie la surveillance de l'utilisation de tout argent public, notamment sous l'angle du respect des principes de légalité, de régularité, d'efficacité, d'économie et d'efficience.</p> <p>² Cette ou ces autorités sont notamment en charge :</p> <p>a) du contrôle de performance.</p> <p>b) du contrôle de conformité.</p> <p>³ Leurs membres sont désignés par le Grand Conseil.</p> <p>⁴ Les contrôles font l'objet de rapports publics, sauf exceptions prévues par la loi.</p>	<p>Art. 170 194 Aufsicht und Kontrolle</p> <p>¹ Eine oder mehrere Behörden überwachen in völliger Unabhängigkeit und Autonomie die Verwendung aller öffentlichen Mittel, insbesondere unter dem Gesichtspunkt der Gesetzmässigkeit, der Ordnungsmässigkeit, der Wirksamkeit, der Wirtschaftlichkeit und der Effizienz.</p> <p>² Diese Behörde oder Behörden sind insbesondere mit folgenden Aufgaben betraut:</p> <p>a) der Leistungskontrolle,</p> <p>b) der Kontrolle Prüfung der Regelkonformität.</p> <p>³ Ihre Mitglieder werden vom Grosse Rat ernannt.</p> <p>⁴ Die Kontrollen sind Gegenstand von öffentlichen Berichten, unter Vorbehalt der im Gesetz vorgesehenen Ausnahmen.</p>
8. ÉGLISES ET COMMUNAUTÉS RELIGIEUSES	8. KIRCHEN UND RELIGIONSGEMEINSCHAFTEN
<p>Art. 171 495 Églises et communautés religieuses</p> <p>¹ L'État tient compte de la dimension spirituelle de la personne humaine.</p> <p>2 ^{4 bis} Il reconnaît la contribution des Églises et des communautés religieuses au lien social et au bien commun.</p> <p>^{3 2} Il veille à la préservation du patrimoine religieux selon ses moyens.</p>	<p>Art. 171 495 Kirchen und Religionsgemeinschaften</p> <p>¹ Der Kanton trägt der geistigen Dimension des Menschen Rechnung.</p> <p>2 ^{4 bis} Er anerkennt den Beitrag der Kirchen und der Religionsgemeinschaften zu den sozialen Beziehungen und zum Gemeinwohl.</p> <p>^{3 2} Er sorgt, entsprechend seinen Mitteln, für die Erhaltung des religiösen Erbes.</p>
<p>Art. 172 496 Églises reconnues de droit public</p> <p>¹ L'Église catholique romaine et l'Église réformée-évangélique sont reconnues comme personnes juridiques de droit public.</p> <p>² L'État leur assure les moyens nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches au service de la population sur la base d'un contrat de prestations.</p> <p>³ L'État contrôle l'exactitude et la transparence des budgets, des comptes ainsi que la gestion du patrimoine des Églises et des paroisses bénéficiant de l'aide publique.</p> <p>⁴ La loi fixe les prestations de l'État.</p>	<p>Art. 172 496 Öffentlich-rechtliche Öffentlich-rechtlich anerkannte Kirchen</p> <p>¹ Die römisch-katholische Kirche und die evangelisch-reformierte Kirche sind als juristische Personen des öffentlichen Rechts anerkannt.</p> <p>² Der Kanton gewährt ihnen auf der Grundlage einer Leistungsvereinbarung die notwendigen Mittel zur Erfüllung ihrer Aufgaben im Dienst der Bevölkerung.</p> <p>³ Der Kanton überprüft die Richtigkeit und Transparenz der Budgets und Rechnungen sowie die Verwaltung des Vermögens der Kirchen und Pfarreien, die öffentliche Mittel erhalten.</p> <p>⁴ Das Gesetz legt die Leistungen des Kantons fest.</p>
<p>Art. 173 497 Communautés religieuses</p> <p>¹ Les communautés religieuses sont soumises au droit privé.</p> <p>² A leur demande, l'État peut leur conférer le statut d'intérêt public.</p> <p>³ Leur reconnaissance est liée notamment à leur importance, à la durée de leur implantation et à un fonctionnement respectueux de l'ordre juridique et des règles de la transparence.</p>	<p>Art. 173 497 Religionsgemeinschaften</p> <p>¹ Die Religionsgemeinschaften unterliegen dem Privatrecht.</p> <p>² Auf ihr Gesuch kann ihnen der Kanton den Status des öffentlichen Interesses verleihen.</p> <p>³ Ihre Anerkennung ist insbesondere an ihre Bedeutung, die Dauer ihres Bestehens sowie die Achtung der Rechtsordnung und der Regeln der Transparenz gebunden.</p>

Commenté [CoRed22]: Art. 170 Abs. 2 lit. b): Begriff « Prüfung » ist in diesem Kontext korrekter als « Kontrolle » (Vgl. auch Art. 166 Abs. 2 KV/VD).

<p>Art. 174 498 Organisation et autonomie</p> <p>¹ Chaque Église de droit public ou chaque communauté religieuse d'intérêt public fait l'objet d'une loi.</p> <p>² Les Églises reconnues de droit public et les communautés religieuses s'organisent en toute indépendance, dans les limites de l'ordre juridique et dans le strict respect de la paix confessionnelle.</p>	<p>Art. 174 498 Organisation und Autonomie</p> <p>¹ Für jede öffentlich-rechtlich anerkannte Kirche oder Religionsgemeinschaft des öffentlichen Interesses wird ein eigenes Gesetz erlassen.</p> <p>² Die öffentlich-rechtlich anerkannten Kirchen und die Religionsgemeinschaften organisieren sich unter Achtung der Rechtsordnung und unter strikter Einhaltung des konfessionellen Friedens selbständig.</p>
<p>9. RÉVISION DE LA CONSTITUTION</p>	<p>9. REVISION DER VERFASSUNG</p>
<p>Art. 175 499 Principes</p> <p>¹ La Constitution peut être révisée en tout temps, totalement ou partiellement.</p> <p>² Toute révision est soumise au vote obligatoire du peuple, qui décide à la majorité absolue des suffrages valables.</p> <p>³ Les projets de révision constitutionnelle font l'objet de deux lectures au minimum.</p> <p>⁴ Le Grand Conseil ou une Constituante peut décider de soumettre des variantes au vote du peuple.</p>	<p>Art. 175 499 Grundsätze</p> <p>¹ Die Verfassung kann jederzeit ganz oder teilweise revidiert werden.</p> <p>² Jede Revision ist dem Volk zur Abstimmung zu unterbreiten und wird mit absoluter Mehrheit der gültigen Stimmen entschieden.</p> <p>³ Verfassungsvorlagen werden mindestens zweimal beraten.</p> <p>⁴ Der Grosse Rat oder ein Verfassungsrat kann entscheiden, dem Volk Varianten zur Abstimmung zu unterbreiten.</p>
<p>Art. 176 200 Initiative populaire</p> <p>¹ 6000 titulaires des droits politiques peuvent adresser au Grand Conseil une initiative demandant la révision partielle ou totale de la Constitution. Le délai de récolte des signatures est d'un an à compter de la publication officielle de la demande d'initiative.</p> <p>² La demande de révision peut être conçue en termes généraux ou, à moins qu'elle ne demande la révision totale de la Constitution, revêtir la forme d'un projet rédigé de toutes pièces.</p> <p>³ L'initiative est soumise au vote du peuple dans les deux ans qui suivent la publication officielle de son aboutissement.</p> <p>⁴ Le Grand Conseil peut prolonger ce délai d'un an lorsqu'il décide d'opposer un contre-projet à une initiative rédigée de toutes pièces.</p>	<p>Art. 176 200 Volksinitiative</p> <p>¹ 6000 Stimmberechtigte können beim Grossen Rat mit einer Initiative eine Total- oder Teilrevision der Verfassung verlangen. Die Frist für die Unterschriftensammlung beträgt ein Jahr seit der amtlichen Veröffentlichung des Initiativbegehrens.</p> <p>² Das Revisionsbegehren kann in Form der allgemeinen Anregung oder, sofern nicht eine Totalrevision der Verfassung verlangt wird, in Form eines ausgearbeiteten Entwurfs erfolgen.</p> <p>³ Die Initiative ist innerhalb von zwei Jahren nach der Veröffentlichung des Zustandekommens dem Volk zur Abstimmung zu unterbreiten.</p> <p>⁴ Der Grosse Rat kann diese Frist um ein Jahr verlängern, falls er beschliesst, der Initiative in Form eines ausgearbeiteten Entwurfs einen Gegenentwurf gegenüberzustellen.</p>
<p>Art. 177 202 Révision totale</p> <p>¹ La révision totale de la Constitution peut être demandée par le Grand Conseil ou par vote d'initiative populaire.</p> <p>² Lorsque la révision totale est demandée, le peuple décide lors du même vote :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) si elle doit avoir lieu ;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) si la Constitution doit être révisée par le Grand Conseil ou par une Constituante, élue selon les mêmes règles que le Grand Conseil.</p> <p>³ L'initiative populaire demandant une révision totale de la Constitution est soumise au vote du peuple avec un préavis du Grand Conseil.</p>	<p>Art. 177 202 Totalrevision</p> <p>¹ Die Totalrevision der Verfassung kann vom Grossen Rat oder durch Volksinitiative verlangt werden.</p> <p>² Wird die Totalrevision verlangt, entscheidet das Volk in der gleichen Abstimmung:</p> <p style="margin-left: 20px;">a) ob sie durchzuführen ist;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) ob die Verfassung vom Grossen Rat oder von einem Verfassungsrat, der nach den gleichen Regeln wie der Grosse Rat gewählt wird, revidiert werden soll.</p> <p>³ Die Volksinitiative, die eine Totalrevision der Verfassung verlangt, wird mit einer Stellungnahme des Grossen Rates dem Volk zur Abstimmung unterbreitet.</p>

<p>Art. 178 203 Révision partielle</p> <p>¹ La révision partielle de la Constitution peut être proposée par le Grand Conseil ou par voie d'initiative populaire.</p> <p>² Les modifications constitutionnelles menées par le Grand Conseil font d'abord l'objet d'un débat sur l'opportunité.</p> <p>³ L'initiative populaire qui porte sur une révision partielle est soumise au vote du peuple avec un préavis du Grand Conseil. Le Grand Conseil peut lui opposer un contre-projet lorsqu'elle revêt la forme d'un projet rédigé de toutes pièces.</p> <p>⁴ Les titulaires des droits politiques se prononcent simultanément sur l'initiative et le contre-projet. Ils peuvent approuver les deux projets et indiquer, en réponse à la question subsidiaire, le projet auquel ils donnent la préférence au cas où les deux seraient acceptés.</p> <p>⁵ Les dispositions concernant la validité de l'initiative s'appliquent par analogie à la révision partielle de la Constitution.</p>	<p>Art. 178 203 Teilrevision</p> <p>¹ Die Teilrevision der Verfassung kann vom Grossen Rat oder durch Volksinitiative verlangt werden.</p> <p>² Die vom Grossen Rat durchgeführte Teilrevision bildet zunächst Gegenstand einer Debatte über die Zweckmässigkeit.</p> <p>³ Die Volksinitiative, die eine Teilrevision verlangt, wird mit einer Stellungnahme des Grossen Rates dem Volk zur Abstimmung unterbreitet. Wenn sie die Form eines ausgearbeiteten Entwurfs hat, kann ihr der Grosse Rat einen Gegenentwurf gegenüberstellen.</p> <p>⁴ Die Stimmberechtigten stimmen gleichzeitig über die Initiative und den Gegenentwurf ab. Sie können beiden Vorlagen zustimmen und in der Stichfrage angeben, welcher Vorlage sie den Vorzug geben, falls beide angenommen werden.</p> <p>⁵ Die Bestimmungen über die Gültigkeit der Initiative gelten sinngemäss für die Teilrevision der Verfassung.</p>
<p>10. DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES</p>	<p>10. SCHLUSS- UND ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN</p>
<p>Art. 179 204 Dispositions finales</p> <p>La présente Constitution entre en vigueur dès son acceptation par le peuple.</p>	<p>Art. 179 204 Schlussbestimmungen</p> <p>Diese Verfassung tritt nach ihrer Annahme durch das Volk in Kraft.</p>
<p>Art. 180 204a Adaptations formelles de révisions partielles</p> <p>¹ Les révisions de la Constitution du Canton du Valais du 8 mars 1907 qui interviennent après l'adoption de la présente Constitution sont formellement reprises dans cette dernière.</p> <p>² Les décisions du Grand Conseil relatives à cette reprise formelle ne sont pas soumises au référendum.</p>	<p>Art. 180 204a Formelle Anpassung von Teilrevisionen</p> <p>¹ Änderungen der Verfassung des Kantons Wallis vom 8. März 1907 nach Verabschiedung dieser Verfassung werden formal an diese Verfassung angepasst.</p> <p>² Die entsprechenden Beschlüsse des Grossen Rates unterliegen nicht dem Referendum.</p>
<p>Art. 181 204b Abrogations et maintien en vigueur de l'ancien droit</p> <p>¹ La Constitution du Canton du Valais du 8 mars 1907 est abrogée.</p> <p>² Les dispositions de l'ancien droit qui sont contraires aux règles directement applicables de la présente Constitution sont abrogées.</p> <p>³ Pour le reste, l'ancien droit continue de déployer ses effets, sauf dispositions transitoires contraires.</p>	<p>Art. 181 204b Aufhebung und Weitergeltung des bisherigen Rechts</p> <p>¹ Die Verfassung des Kantons Wallis vom 8. März 1907 wird aufgehoben.</p> <p>² Bestimmungen des bisherigen Rechts, die den direkt anwendbaren Bestimmungen dieser Verfassung widersprechen, werden aufgehoben.</p> <p>³ Im Übrigen bleibt das bisherige Recht weiterhin in Kraft, vorbehältlich anderslautender Übergangsbestimmungen.</p>
<p>Art. 182 204c Législation d'application et maintien en vigueur</p> <p>¹ Le Grand Conseil, d'entente avec le Conseil d'État, élabore sans retard, mais dans un délai de cinq ans au plus dès l'entrée en vigueur de la Constitution, la législation d'application de la nouvelle Constitution. Il rend compte de l'avancement des travaux.</p> <p>² Dans l'intervalle, l'ancien droit continue de déployer ses effets, sauf dispositions transitoires contraires.</p>	<p>Art. 182 204c Ausführungsgesetzgebung und vorläufige Weitergeltung</p> <p>¹ Im Einvernehmen mit dem Staatsrat arbeitet der Grosse Rat ohne Verzug, spätestens aber innerhalb von fünf Jahren ab Inkrafttreten der Verfassung, die Ausführungsgesetzgebung der neuen Verfassung aus. Er berichtet über den Fortschritt der Arbeiten.</p> <p>² In der Zwischenzeit bleibt das bisherige Recht weiterhin in Kraft, vorbehältlich anderslautender Übergangsbestimmungen.</p>

Commenté [CoRed23]: Déplacement de l'art. 182 al. 2 (*anc. Art. 204c*) dans l'article 181 (*anc. Art. 204a*): la CoRed a estimé qu'il était plus pertinent que la disposition sur le maintien en vigueur de l'ancien droit figure dans l'article 181 concernant les abrogations plutôt que dans l'article 102 sur la législation d'application (voir p.ex. art. 176 Cst. VD et art. 225 Cst. GE).

Commenté [CoRed24]: Verschiebung von Art. 182 Abs. 2 (*ehem. Art. 204c*) zu Art. 181 (*ehem. Art. 204a*): Die RedKo hielt es für sachdienlicher, dass die Bestimmung über die Weitergeltung des bisherigen Rechts in Art. 181 über die Aufhebung statt in Art. 182 über die Ausführungsgesetzgebung enthalten ist (siehe z.B. Art. 176 KV/VD und Art. 225 KV/GE).

<p>Art. 183 207 Initiatives et référendums</p> <p>¹ L'ancien droit demeure en vigueur pour les initiatives et les référendums annoncés avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution.</p> <p>² Toute initiative qui demande la révision partielle de la Constitution du Canton du Valais du 8 mars 1907 et qui aura été annoncée avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution est transformée par le Grand Conseil en projet de révision de cette dernière.</p>	<p>Art. 183 207 Initiativen und Referenden</p> <p>¹ Für Initiativen und Referenden, die vor Inkrafttreten dieser Verfassung angemeldet wurden, bleibt das bisherige Recht gültig.</p> <p>² Vor Inkrafttreten dieser Verfassung angemeldete Initiativbegehren auf Teilrevision der Verfassung des Kantons Wallis vom 8. März 1907 werden vom Grossen Rat in Revisionsentwürfe zu dieser Verfassung umgewandelt.</p>
<p>Art. 207a Droits politiques des personnes de nationalité étrangère au plan communal</p> <p>L'article 45 43 alinéa 1 lettre b s'applique dès l'élection communale qui suit l'entrée en vigueur de la présente Constitution.</p>	<p>Art. 207a Politische Rechte von Ausländerinnen und Ausländern in Gemeindeangelegenheiten</p> <p>Artikel 45 43 Absatz 1 Buchstabe b gilt ab der Gemeindewahl, die auf das Inkrafttreten dieser Verfassung folgt.</p>
<p>Art. 184 209 Élection au Conseil des États</p> <p>Les Suissesses et les Suisses de l'étranger peuvent élire la députation au Conseil des États dès l'élection qui suit l'entrée en vigueur de la présente Constitution.</p>	<p>Art. 184 209 Wahl in den Ständerat</p> <p>Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer können bei den nächsten Ständeratswahlen nach Inkrafttreten dieser Verfassung die <u>Walliser</u> Mitglieder des Ständerates wählen.</p>
<p>Art. 185 205 Élection du Grand Conseil</p> <p>¹ Les dispositions concernant l'élection du Grand Conseil s'appliquent dès l'élection qui suit l'entrée en vigueur de la présente Constitution.</p> <p>² Jusqu'à l'entrée en vigueur de dispositions légales concrétisant l'article 67 66 alinéa 2 de la présente Constitution, les six circonscriptions électorales sont les suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la circonscription électorale de Brigue, composée des anciens districts de Conches et Brigue et de l'ancien demi-district de Rarogne-oriental ; b) la circonscription électorale de Viège, composée des anciens districts de Viège et Loèche et de l'ancien demi-district de Rarogne-occidental ; c) la circonscription électorale de Sierre, composée de l'ancien district de Sierre ; d) la circonscription électorale de Sion, composée des anciens districts de Sion, Hérens et Conthey ; e) la circonscription électorale de Martigny, composée des anciens districts de Martigny et Entremont ; f) la circonscription électorale de Monthey, composée des anciens districts de Saint-Maurice et Monthey. <p>³ Jusqu'à l'entrée en vigueur de dispositions légales concrétisant l'article 67 66 alinéa 4, la proportion minimale de suffrages à atteindre dans une circonscription pour qu'une liste soit prise en compte lors de la répartition des sièges s'élève à cinq pour cent.</p> <p>⁴ La répartition des sièges ne peut aboutir, lors des prochaines élections, à une augmentation <u>et</u> <u>ou</u> diminution de plus d'un siège dans les circonscriptions, prises ensemble, de Brigue et Viège, Sion et Sierre, et Martigny et Monthey.</p>	<p>Art. 185 205 Wahl des Grossen Rates</p> <p>¹ Die Bestimmungen betreffend die Wahl des Grossen Rates gelten ab der Grossratswahl, die auf das Inkrafttreten dieser Verfassung folgt.</p> <p>² Bis zum Inkrafttreten gesetzlicher Bestimmungen nach Artikel 67 66 Absatz 2 dieser Verfassung sind die sechs Wahlkreise die folgenden:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) der Wahlkreis Brig bestehend aus den ehemaligen Bezirken Goms und Brig und dem ehemaligen Halbbezirk Östlich Raron; b) der Wahlkreis Visp bestehend aus den ehemaligen Bezirken Visp und Leuk und dem ehemaligen Halbbezirk Westlich Raron; c) der Wahlkreis Siders bestehend aus dem ehemaligen Bezirk Siders; d) der Wahlkreis Sitten bestehend aus den ehemaligen Bezirken Sitten, Ering und Gundis; e) der Wahlkreis Martinach bestehend aus den ehemaligen Bezirken Martinach und Entremont; f) der Wahlkreis Monthey bestehend aus den ehemaligen Bezirken Saint-Maurice und Monthey. <p>³ Bis zum Inkrafttreten gesetzlicher Bestimmungen nach Artikel 67 66 Absatz 4 dieser Verfassung beträgt der Mindestanteil an Stimmen, der in einem Wahlkreis erreicht werden muss, damit eine Liste bei der Sitzverteilung berücksichtigt wird, fünf Prozent.</p> <p>⁴ Die Sitzverteilung darf bei den nächsten Wahlen in den zusammengelegten Wahlkreisen Brig und Visp, Sitten und Siders sowie Martinach und Monthey nicht zu einer Erhöhung oder Verringerung um mehr als einen Sitz führen.</p>

Commenté [CoRed25]: Déplacement (voir art. 190) / Verschiebung (vgl. Art. 190)

Commenté [CoRed26]: Art. 185: Vereinheitlichung mit Art. 86 Abs. 3 (ehem. Art. 89)

<p>Art. 186 244 Élection et organisation du Conseil d'État</p> <p>¹ Les dispositions concernant l'élection et l'organisation du Conseil d'État s'appliquent dès l'élection qui suit l'entrée en vigueur de la présente Constitution.</p> <p>^{2,3} Jusqu'à l'entrée en vigueur de dispositions légales concrétisant l'article 82 <u>alinéa 3 79 alinéa 4</u> de la présente Constitution :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les régions de Brigue et Viège sont constituées des anciens districts de Conches, Brigue, Viège, et Loèche et des anciens demi-districts de Rarogne-oriental et Rarogne-occidental ; - les régions de Sierre et Sion sont constituées des anciens districts de Sierre, Sion, Hérens et Conthey ; - les régions de Martigny et Monthey sont constituées des anciens districts de Martigny, Entremont, Saint-Maurice et Monthey. 	<p>Art. 186 244 Wahl und Organisation des Staatsrates</p> <p>¹ Die Bestimmungen betreffend die Wahl und die Organisation des Staatsrates gelten ab der Gesamterneuerungswahl des Staatsrates, die auf das Inkrafttreten dieser Verfassung folgt.</p> <p>^{2,3} Bis zum Inkrafttreten gesetzlicher Bestimmungen nach Artikel 82 <u>Absatz 3 79 Absatz 4</u> dieser Verfassung bestehen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Regionen Brig und Visp aus den ehemaligen Bezirken Goms, Brig, Visp, und Leuk und den ehemaligen Halbbezirken Östlich Raron und Westlich Raron; - die Regionen Siders und Sitten aus den ehemaligen Bezirken Siders, Sitten, Ering und Gundis; - die Regionen Martinach und Monthey aus den ehemaligen Bezirken Martinach, Entremont, Saint-Maurice und Monthey.
<p>Art. 187 242 Élection des membres du pouvoir judiciaire</p> <p>Les règles suivantes sont applicables à l'élection et à la durée des fonctions des membres du pouvoir judiciaire :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Les personnes en fonction à l'entrée en vigueur de la présente Constitution le restent jusqu'au terme de leur mandat. b) Les postes à repourvoir entre l'entrée en vigueur de la présente Constitution et le 31 décembre 2024 le sont selon l'ancien droit. c) Les nouvelles règles (art. 403, 408 al. 3 98, 99 al. 2) s'appliquent pour les postes à repourvoir à partir du 1^{er} janvier 2025. 	<p>Art. 187 242 Wahl der Mitglieder der Justizbehörden</p> <p>Für die Wahl und die Amtsdauer der Mitglieder der Justizbehörden gilt Folgendes:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Personen, die bei Inkrafttreten dieser Verfassung im Amt sind, bleiben es bis zum Ablauf ihrer Amtsdauer. b) Die zwischen dem Inkrafttreten dieser Verfassung und dem 31. Dezember 2024 zu besetzenden Ämter unterstehen dem alten Recht. c) Die neuen Bestimmungen (Art. 403, 408 Abs. 3 98, 99 Abs. 2) sind auf die ab dem 1. Januar 2025 zu besetzenden Ämter anwendbar.
<p>Art. 188 243 Juges de cercle ou de commune</p> <p>Les juges de cercle ou de commune et leurs substituts sont élus pour la législature 2024-2028 selon l'ancien droit. Durant cette période, les élections de remplacement sont également régies par l'ancien droit.</p>	<p>Art. 188 243 Richterinnen und Richter der Amtsbezirke oder der Gemeinden</p> <p>Die Richterinnen und Richter der Amtsbezirke oder der Gemeinden und deren Stellvertreterinnen und Stellvertreter werden für die Legislaturperiode 2024-2028 nach dem alten Recht gewählt. Für Ersatzwahlen während dieser Zeit gilt ebenfalls das alte Recht.</p>
<p>Art. 189 206 Élection du conseil général</p> <p>¹ Les dispositions relatives au conseil général s'appliquent pour la première fois à l'élection générale des autorités communales de 2028.</p> <p>² Dans un délai de deux ans dès l'entrée en vigueur de la présente Constitution, les titulaires des droits politiques au plan communal de chacune des communes comptant plus de 5000 habitantes et habitants et ne disposant pas d'un conseil général se prononce par un vote à bulletin secret sur la renonciation à l'institution d'un conseil général, au sens de l'article 420 111 <u>alinéa 2</u>.</p>	<p>Art. 189 206 Wahl des Generalrates</p> <p>¹ Die Bestimmungen betreffend den Generalrat finden das erste Mal Anwendung auf die Gesamterneuerungswahl der Gemeindebehörden im Jahr 2028.</p> <p>² Innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten der Verfassung beschliessen in einer geheimen Abstimmung die <u>in Gemeindeangelegenheiten</u> Stimmberechtigten in Gemeindeangelegenheiten der Gemeinden, die mehr als 5'000 Einwohnerinnen und Einwohnern zählen und keinen Generalrat haben, ob sie auf die Einführung eines Generalrates im Sinne von Artikel 420 111 Absatz 2 verzichten wollen.</p>
<p>Art. 190 207a Droits politiques des personnes de nationalité étrangère au plan communal</p> <p>L'article 45 43 <u>alinéa 1</u> lettre b s'applique dès l'élection communale qui suit l'entrée en vigueur de la présente Constitution.</p>	<p>Art. 190 207a Politische Rechte von Ausländerinnen und Ausländern in Gemeindeangelegenheiten</p> <p>Artikel 45 43 Absatz 1 Buchstabe b gilt ab der Gemeindegewahl, die auf das Inkrafttreten dieser Verfassung folgt.</p>

Commenté [CoRed28]: Art. 190 (ehem. Art. 207a): Verschiebung dieser Übergangsbestimmung an das Ende des Kapitels über die Übergangsbestimmungen, aufgrund der vom Verfassungsrat beschlossenen Variante zu Artikel 44 Absatz 1 (ehemaliger Artikel 46), um ein "Loch" in der Nummerierung der Artikel zu vermeiden, falls die Variante von Artikel 44 Absatz 1, die keine politischen Rechte für von Ausländerinnen und Ausländern in Gemeindeangelegenheiten vorsieht (und somit auch keine entsprechende Übergangsbestimmung), in der Volksabstimmung angenommen wird.

Commenté [CoRed27]: Art. 190 (ancien art. 207a) : déplacement de cette disposition transitoire à la toute fin du chapitre contenant les dispositions transitoires, en raison de la variante décidée par la Constituante concernant l'article 44 alinéa 1 (ancien article 46), afin d'éviter un « trou » dans la numérotation des articles de la Constitution au cas où la variante de l'article 44 alinéa 1 qui ne prévoit pas de droits politiques des personnes de nationalité étrangère au plan communal (et donc pas de disposition transitoire correspondante) serait retenue en votation populaire.